

Savez Rusina Republike Hrvatske • Союз Русинoх Републики Горватскей



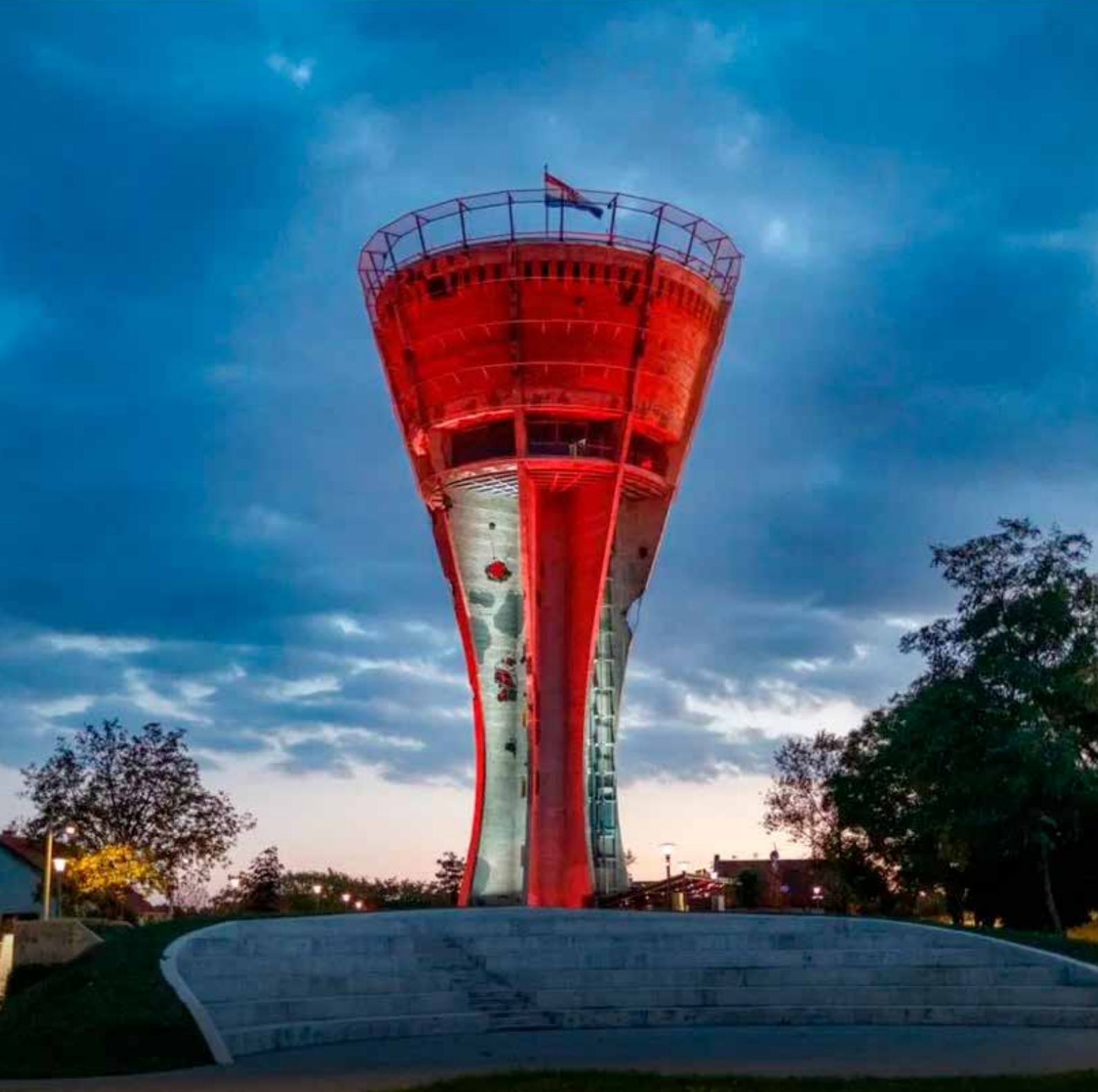
# Нова Думка

ISSN 0351-3181

BROJ  
ЧИСЛО 219

GODINA  
ПОК XLIX

5/2020



## Означена 29. рочніца страданя бранітельох и цивилох у Петровцох

У Петровцох, 01. октобра, означена 29. рочніца страданя бранітельох и цивилох и з тей нагоди у церкви Покрову Пресвятей Богородици служена панахида, молитвени спомин котрого служел паноец Владимир Седлак за шицких забитих, несталих и умартих горватских бранітельох и цивилох.

На грекокатолицким теметове на самим початку скорей покладана венцох Хлопска шпивацка група КУД-а „Яким Гарди“ одшпивала гимну Републики Горватскей, а потим положени венци и запалени швички за шицких цо були у Отечественей войны и котри дали най-векшу жертву, свой живот за Отечество. За шицких хтори дали и остатні атом моци же бизме ми нешка ту стали. За шицких на чийх гробох модля мацери, оцове, жени и дзеци. За шицки птици зламаних кридлох и застановени будучности. На означованю були присутни висланіца Министерства горватских бранітельох Саня Решетар Пеніч, висланік Министерства нукашніх ділох полицийней упрви ВСЖ Фабиян Капулар, висланік ВСЖ замінік жупана Йосип Дабро и совитнік за бранітельох Маринко Бельо, делегация Городу Вуковару

Совиту за бранітельох, директор меморіального центру Отечественей войны городу Вуковару Крунослав Шеремет, начальнік Општини Томповци Здравко Звонарич, директор ОШ Антуна Бауера Йоза Михалев, Звонко Костелник член Совиту за национални меншини РГ и

петровски парох паноец Владимир Седлак. Домашніх и госцох привитал председатель РМО Петровци Мирко Гарди, висланік Вуковарско-сримскей жупаніи замінік жупана Йосип Дабро и начальнік Општини Богдановци Марко Барун. **Звонко Костелник, проф.**



Покладане венца на грекокатолицким теметове у Петровцох опрез памятникя погинутим бранітельом и страдалим цивилом у Отечественей войны

## Означоване дня страданя жительох Миклошевцох



Молитву опрез памятникя погинутим бранітельом и стардалим цивилом у Отечественей войны у центру Миклошевцох предводзел парох Роман Ступяк

На штварток, 8. октобра 2020. року у Миклошевцох означена 29. рочица пострадалих бранітельох и цивилох у Отечественей войны. Означоване розпочало зоз паленем швичкох коло памятникя страдалих на месним грекокатолицким теметове и зоз Службу за шицких пострадалих котру у церкви Рождества Пресвятей Богородици служел миклошевски парох о.Роман Ступяк. Потим ше означоване смутней рочніци предлужело у центру валала коло Памятней табли зоз менами погинулих, забитих и несталих Миклошевчаньох. Венци и швички пред памятник положили представніки МО Миклошевици и Општини Томповци, висланік Министра горватских бранітельох и подпредседателя Влади РГ Стево Цулей, висланік Вуковарско-сримскей жупаніи Маринко Бельо, висланік городу Вуковару Златко Заборни, члени бранітельских здруженьох, Подручна школа Миклошевици, члени фамелийох пострадалих и други Миклошевчане. **Леся Мудри**

BROJ  
ЧИСЛО 219

GODINA  
ПОК 2020.  
XLIX

### “NOVA DUMKA”

Izdavač: Savez Rusina RH

<http://www.savezrusina.hr>

[savezrusina@gmail.com](mailto:savezrusina@gmail.com)

[novadumka@gmail.com](mailto:novadumka@gmail.com)

Facebook: Savez Rusina RH Vukovar

Za nakladnika: Dubravka Rašljanin

Uredništvo: Vukovar,

Vijeća Europe 93

Tel. / faks: 032 428–342

IBAN HR1623400091110057465

Tisak: Certis d.o.o. Cerna

Naklada: 700 primjeraka

### “НОВА ДУМКА”

Видава: Союз Русиных РГ

<http://www.savezrusina.hr>

[savezrusina@gmail.com](mailto:savezrusina@gmail.com)

[novadumka@gmail.com](mailto:novadumka@gmail.com)

Фейсбук: Savez Rusina RH Vukovar

За издавателя: Дубравка Раšљанин

Редакција: Вуковар, Ради Европи 93

Тел. / факс. 032 428–342

ИБАН HR1623400091110057465

Друкуе: Цертис д.о.о. Церна

Тираж: 700 прикладніки

Tiskano – Друковане

10 / 2020

Cijena

Цена

10

Kuna

Куни

Rukopisi se ne vraćaju.  
Objavljeni prilogi se honoriraju.

Рукописи ше не враћаю.  
Обявени прилоги ше гонорую.

#### DRUŠTVO I POLITIKA - ДРУЖТВО И ПОЛИТИКА

Означена 29. рочніца страданя бранітельох и цивилох у Петровцох . . . . .	2
Означоване дня страданя жительох Миклошевцох . . . . .	2
Рада рускей националней меншини Општини Томповци. . . . .	10

#### INTERVJU - ИНТЕРВЮ

Дјуро Бики, заменік заповидніка охрани Миклошевцох у Отечественей войны . . . . .	4
---	---

#### IZ RADA NAŠIH DRUŠTAVA - ЗОЗ РОБОТИ НАШИХ ДРУЖТВОХ

Фолклорни вечари позберали 21-но културно-уметніцке зоз Вуковарско-сримскей жупанії . . . . .	6
Закончени святачни дефиле фолклорних ансамблех Винковских ешеных з параднима кочами и шедлачами . . . . .	6
КУД „Яким Гарди“ представел ше на Етно фризури швета . . . . .	7
КУД Руснацох Осиек наступело и на виртуалних манифестацийох . . . . .	11
Отримана 13. Смотра народних мариянских писньох „Гу небу лед, писньо моя“ . . . . .	11
KUD Rusina Osijek на манифестацији Dani slovačke kulture u Osijeku . . . . .	11
Фото-вистава „70 роки роботи“ . . . . .	17
Любиме креативносц . . . . .	17
Промоция кніжки и вистава малюнокх у Миклошевцох . . . . .	18
Поздрав ровніни . . . . .	19
„Рушняк“ означел рочніцу Голодомору України 1932./33. року . . . . .	21
Вистава малюнокх у риецким МО Млака . . . . .	21
Вистава українского маляра у Матульох . . . . .	22
Вистава на Мандрачу у месце Волоско при Опатії . . . . .	22
Рушняк на Дньох словацкей култури у Риєки . . . . .	23
„Рушняк“ у програми Европскей пристолніци култури у Риєки . . . . .	23

#### IZ RADA SAVEZA - ЗОЗ РОБОТИ СОЮЗУ

Отримани Округли стол „Русини вчера, нешка, ютре“ у просторийох Горватского Червеного крижу Осиек, у Ораховици . . . . .	8
Того року у Конгресним центру „Лавослав Ружичка“ . . . . .	12

#### IZ DUHOVNOG ŽIVOTA - ЗОЗ ДУХОВНОГ ЖИВОТА

Преславени 184. петровски Кирбай. . . . .	14
Кирбай у Осиеку зоз зменшаним числом госцох . . . . .	14
Рукоположени нови крижевски епископ – владика Милан Стипич . . . . .	15
Кирбай у Вуковаре . . . . .	16
Кирбай у Миклошевцох под час корони . . . . .	16

#### IZ NAŠIH MJESTA - З НАШИХ МЕСТОХ

Ювильейна 10. Културна манифестация „Кед голубица лецела“ . . . . .	24
Дзедински поетове – здогадоване . . . . .	27
Янко Фейса . . . . .	27
Михал Рамач . . . . .	27
Любопитство . . . . .	27
Гвизди . . . . .	27
Погосцительство то една велька уметносц . . . . .	28
Уходzene до малженства . . . . .	29

#### LITERARNA STRANICA - ЛИТЕРАТУРНИ БОК

Стань коло мене – Stani uz mene . . . . .	26
стало ше едного дня у вуковаре – dogodilo se jednoga dana u vukovaru . . . . .	31

#### STARE FOTOGRAFIJE - СТАРИ ФОТОГРАФИЈІ

Сходzene младежи у Миклошевцох и других местох . . . . .	29
--	----

#### RETROVCI KOJI NESTAJU - ПЕТРОВЦИ ХТОРИ НЕСТАВАЮ

Билене и ролькане руского обисца . . . . .	30
--	----

**Насловни бок:** Звонко Костелник: Обновена Водотурня у Вуковаре  
**Остатні бок:** Звонко Костелник: КУД „Яким Говля“ на 35. Културней манифестацији „Миклошевци 2020.“

**UREDNIŠTVO:** Vera Pavlović (glavna i odgovorna urednica), Ahnetka Balatinac, Ljubica Harhaj, Manuela Dudaš, Lesya Mudri i Vladimir Provčič

**SAVJET UREDNIŠTVA:** dr.sc. Oksana Timko Đitko (predsjednica), Marijana Džudžar, vl. Vladimir Sedlak

**LEKTORI:** Marija Vulić (rusinski jezik), Andreja Magoč (hrvatski jezik)

Tiskanje potpomaže Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske s Rješenjem Ministarstva informiranja Republike Hrvatske od 15. siječnja 1992. godine (ur. Br. 523-92-1),

“Nova dumka” je upisana u evidenciji glasila pod brojem 1366

Prilozi autora potpisani imenom ne moraju odražavati mišljenje uredništva i izdavača.

**РЕДАКЦИЈА:** Вера Павлович (главна и одвичательна редакторка), Агнетка Балатинац, Мануела Дудаш, Любица Гаргай, Владимир Провчи, Леся Мудри

**СОВИТ РЕДАКЦИЈІ:** д.ф.н. Оксана Тимко Дітко (председатель), Маріяна Джуджар, о. Владимир Седлак

**ЛЕКТОРЕ:** Мария Вулич (руски язык), Андрея Магоч (гортватски язык)

Друковане помага Совит за национални меншини Републики Горватскей.

На вимагане Союзу Русиных и Українцох Републики Горватскей з Ришеньом Министерства информования Републики Горватскей од 15. януара 1992. року (УЧ. 523–92–1) „Нова думка“ уписана до евиденцији явних виданьох под числом 1366.

Авторизовани тексти не знача же то источасно и становиско редакцији лебо издавателю.

Хроніка єдного часу...

## Дюро Бики, замінік заповідника охрани Миклошевцох у Отечественей войны

Одликовани зоз одликованьом *Red Danice hrvatske*, доброволец Отечественей войны, снователь Горватскей демократскей заєдніци у Миклошевцох, дочаснік горватского войска у инвалидскей пензиї.

Кед приходзи ешень, до наших думкох ше врацаю немили здогадованя на хвильки з Отечественей войны, а у новембре то окреме чешки хвильки. З одлуку Горватского собору од 29. октобра 1999. року, 18. новембер преглашени за Дзень окремого пиетету за жертви Вуковару 1991. року. Вочи тому дню, бешедовали зме з Дюром Бикийовим хтори бул активни горватски бранїтель у охрани Миклошевцох, а потим и у охрани Горватскей держави.

**\* Як то було на самим початку?**

– Же би ше могло зрозуміти шцико цо ше случовало, треба почац приповедац о збуваньох хтори ше случели скорей – гутори Бики.

Дзешка 1989. року, кед почали штрайки у Борове, бо ше не виплацовало плаци, кед рушела бешеда же би добре було же би ше Горватска видзелела зоз тедишней держави и постала самостойна, и я ше уключел до тих збуваньох.

Пре лепше порозумене тедишнього стану, мушим повесц же ми у комбинату Борово робели велі преїгчасово соботи, гварели нам, за Косово, бо є не розвите. Дзекеди нас то знало нагнївац бо и наш край требало розвивац, а нашо пенези одходзели до Београду. Там була централна власц, а кед требало роботніком виплаци плацу, теди кед Борово пришло до почешкосцох, ніхто не патрел на боровских роботнікох. Теди ніхто не робел „преїгчасово“ же би помогли „Боровчаньом“. Були зме револтовани з таким присту-пом.

Я дакус роздумал о шицким и заключел сом же будзе добре кед ше уключим до цекох тих збуваньох, до политики, та сом одлучел же ше будзем кандидовац за председателя Месного одбору у Миклошевцох. По теди, роками то бул Яким Лендер хтори бул активни член комунистичней партії, гутори Бики.

Вецейстранкове ушорене держави було на видогляду, але я якошик оцелел же чешко будзе у руским валале прицагнуц людзох же би ше уключели до горватскей странки, та сом ше кандидовал як независни кандидат. Теди, 90-тих роках, сом победзел и постал сом председатель Месного одбору Миклошевци, а на теї функції сом и нешка, з ошмихом гутори Дюро Бики о своєї политичней кариери.



Дюро Бики, дочаснік горватского войска у пензиї

**\* Миклошевчане ше вярї 1990. року зоз 72% опредзелели за пременки и видзельоване Горватскей зоз тедишней СФРЮ?**

– Правда. И сам сом ше несподзивал кед сом видзел же таке вельке число Миклошевчаньох за пременки и же потримую видзельоване Горватскей зоз СФРЮ. Заключел сом же час же бизме оформели Горватску демократску заєдніцу у валале.

У тедишні час, Томислав Мерчеп уж по цалей тедишней општини Вуковар формовал конари Горватскей демократскей заєдніци. На початку нас було 12, а медзи нами було уж таких хтори були члени ГДЗ у других местох, як цо



Одликоване председателя Републики Горватскей 1993. року

то була фамелия Юлина Голикового, хтори перше були члени у Сотине.

Томислав Мерчеп водзел и Раду месних заєдніцох у рамикох тедишней општини Вуковар, а я на теї длужносци, з места Миклошевци, замінул Еугена Гайдука и ту сом ище баржей упознал людзох хтори були на одредзених длужносцох, мал сом лепши увид до збуваньох, а преберал сом и длужносци хтори було потребне окончовац, преважно на охрани валалу и польох.

Кед гуторим польох, приповеда Бики, насампредз важне спомнуц же у тот час уж було обачливе же ше цошка недобре случує, же ше на дзепоедних местох у хторих векшином жили Серби, поставяю барикади, же би ше не могло преходзиц, а вербални гроженя ше вше частейше могло чуц, чи преїг средствох информованя, чи зоз других жридлих.

Рада месних заєдніцох општини Вуковар принесла одлуку же би ше присту-пело охрани польох на хторих жито, бо було гроженя же ше жита буду палїц.

Так и ми у валале, ведно з огньогасним



Подзековане

дружством, хторе и иншак чувало поля под час тлачидби, приступели мобилизації цивилней охрани, же би ше зробели численши дежурства на охрани польох од огня. То бул уж 1991. рок.

**\* Як сце чували валал?**

– Як знаце, Руснаци мирни народ, не любя ше зражовац, але не дошлебодзую же би дахто рушал тото цо їх. Свойо чуваю, гвари Бики. Медзитим, кед ше случели зраження у Боровим Селу, односно кед позабивани горватски полицае хтори упадли до строжиска, достали зме інструкції же би ше організовало пункти за чуване уходу до валалу, же би нам ше не случели даяки немили збуваня, бо уж було познате же векшина Миклошевчаньох за самотойну Горватску.

Тиж зме достали розказ же бизме дзеци и жени послали вонка з валалу, на сигурнейши територій, глібше до Горватскей. У першей габи, приповеда Бики, послали зме вонка з валалу менше число женох и дзехох, а ми порихтали чувац валал на пейцох пунктох. Було нас 76. З нами теди спочатку було и дас пецме Сербї хтори мали ловарске оружје, але познейше шицки напустили наш валал и пошли до сушедних, сербских валалох, дзе ше приключели сербским вояком.

Ситуация ше барз заостровала, а чуло ше же на дзепоедних местох настала права война. У Миклошевцох ше уцагнул якишик страх до людзох, але раховали зме же шицко будзе добре и же розум превлада, гутори Бики.

Медзитим, далеко то було од розуму! Гварели най ше ніч не стареме, придзе войско и змири ситуацію, ніхто не начкодзи людзом, але не було так, здогадуе ше Бики. Уж о кратки час як Новосадски корпус югославянского войска вошол до Горватскей, почали штреляц на валали зоз дзелох, а було очиглядне же ше приклонели сербскому жительствоу, а против шицких других.

**\* Штреляне дзелох з далека напевно виволуе немир и несигурносц при людзох, як сце ше ношели з тим прициском?**

– Шицко ше одвивало швидко. Не було часу анализовац, мушело ше дійствовац. Кед нападнута место Берак, пришли нам вистки же ше случую страшни злодійства, же ше забива людзох як жвири, же ше место плячка. И нашо людзе ше попрестрашовали. Нікому не було шицко едно цо будзе з нїм, а попри того векшина валалчаньох мала богато макетки. Скоро кажде обисце мало крави, швинї, живину... Не знали зме чи ратовац себе, чи маетки. Одлучели зме же будземе бранїц валал та увидземе як будзе.



**Бранїтеле, Дуро Бики перши з лїва**

Як ше штреляне приближовало, людзе вше частейше днї препровадзовали у кукурицох, а вечарами ше врацали до валалу же би накармали статок. Немир и страх бул вше векши. Нас 76-ме хтори зме бранели валал, уж теди знали же ше против дзелох з пушку не годно, але заш лем, не сцели зме вериц же валал спадне, а нас загарештую и виженю. У Миклошевцох ше не одвивали борби вояк на вояка, бо то не була тактика тедишніх паравоених формацийох и ЮНА, але гранатовали место, з далека док го жителе сами не напуца, а потим тоти паравояки и четніки уходзели и плячкали по обисцох. На Миклошевци з Оролику виштрелени 8 гранати. Не цильовали ніч окремене бо ту анї не було дацо значне, сцели лем пристрашиц людзох же би напустили свойо обисца.

**\* Стретнуц ше з даским хто загрожуе Ваш живот вимага вельку шмелосц.**

– Здогадуем ше добре кед пришли по мне же бим пошол прегваряц о тим же бизме напустили валал.

Бул то 21. септембер, дзень кед по старим календару у Миклошевцох бул Кирбай. Чуло ше штреляне дзелох, а доявене нам же нападнути Товарнік. Нападли го паравоени единки з Оролику. Теди и у Товарніку бул Кирбай.

На Опатовскей пустари у тот час бул стационановани Новосадски корпус, коло 150 воякох, ніби же би очувал мир, а у стварносци помагал у борбох паравоеним сербским единком, здогадуе ше Бики.

Гледали председателя Месного одбору, а то бул я. У моїм обисцу у тот час бул и Степан Филипович, у тедишні час, по военной формацийі, командир валалу.

Рушели зме ведно на прегварки. Ишли зме по калдерми у напране месней заедніци. По яркох лежали наоружани югославянски вояци, видзели зме воени транспортери и пинцгауери. Несподзивало ме кельо войска було у валале. У Балежнюку були аж и тенки.

Як зме ишли так шицки рушали за нами, приповеда Бики. Я мал зоз собу одну бомбу, а Стипо автомат. Гледали най им то придаме, але ми не сцели. Майор хтори з нами прегварял, гварел же мушиме напуциц валал, але ми ше порадзели же го не напуциме. Сцели од Стипи вжац автомат, вон не сцел дац и ту пришло до нацагованя. Теди я винял бомбу з кишенки, положел ю на стол и загрожел же вицагнем осигурач та шицки погинеме. Гуторел сом, кед им не треба живот, не треба анї нам.

Нас хтори мали оружје у валале було коло 50. Шицко то було кратке наоружане, знали зме же против тенкох и дзелох не маме шанси, але не сцели зме анї придац валал. Гледали зме од нїх най у чаше од 15 минути поцагну войско бо у валале нет оружийни формацийі хтори би могли загрожиц такей военной сили як Новосадски корпус. Цо ше круцело по майоровей глави не знам, але поцагнул шицких воякох и шицко наоружане назад на Опатовску пустару.

Нас двоме ше врацели до мойого обисца, а там ше уж позбеговали валалчане же би чули цо одлучене, цо будзе далей. Пришол и наш паноец хтори бул з нами у валале скоро по сам конец, покля зме не мушели напуциц валал, приповеда Бики.

...предлужи ше...

**Агнетка Балатинац**

## Фолклорни вечари позбєрали 21-но культурно-уметніцке дружтво зоз Вуковарско-сримскей жупанії

Фолклорни вечари того року нам приходза у иншакей форми як цо то потераз було узвичаєне.

Дружтва своєю наступи одробєли пред камеру Бєлавей Винковскей телевизії. Зніманє почало у Церичу, а предлужєнє є у Бошнякох. После ше представєли танцоше зоз Гунї и Дюрїчох, два ансамбли зоз Винковцох, зоз Жупанї, Вуковару, Немцох, Дєлетовцох, Отоку, КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох, потим ансамбли зоз Иванкова, Привлаки, Комлетинцох, Липовцу, Шишковцох, Бабиной Грєди, Винковского Нового Сєла и Микановцох. Петровчанє ше патрачом представєли 14. сєптембра на Бєлавей Винковскей телевизії и у студию на розгварки о тогорочних фолклорних вечарох.



У студию Винковскей телевизії

Тогорочнє 55. виданє найзначнейшей манифєстациї жридлового горватского фолклору Винковски єшенї отриманє у иншаким виданю - плановани програми були прилагодзєни епидемиологийним миром.

Коронавирус не дошлєбодзєл же би ше у Винковцох як и каждого року позбєрало вєцєй як 10 000 учашнікох, любитєлєх фолклору и горватскей культури

и традиції. Програма сяточногò отвєрєя 55. Винковских єшенєх отримана пияток, 18. сєптембра, на главней вєлкєй бини у цєнтру варошу, на отвєрєним зоз почитованьом епидемиологийних мирох.

Организовани и „Славонски шор“ з понукнуцом автохтоних продуктох, а сяточносц була вєкша зоз гласом тамбурки и тамбурових орєстрох.

Нїгда не було же би ше Винковски єшенї не отримало, отримани су и у Отєчєственєй войни, та так найдзєни змїст же би ше их отримало и того року у бєзпєчних условїях.

З оглядом же не було можлївє отримаци шцїкки потерашнї програми, вєлї з нїх були и вїхабєни.

Звонко Костєлник, проф.



Танєц на вонкашнєй бини у Петровцох

## Закончени сяточни дєфилє фолклорних ансамблох Винковских єшенєх з параднимє кочамї и шєдлачамї



Сяточни дєфилє през Винковци

Дєфилє започал зоз заставамї и гербамї, и зоз винковскима и шокецкимє родамї. На бини ше змєнєвовали домашнї культурно-уметніцки дружтва, учашнікї дєфилєу и филмски знімки хтори до Винковцох привєдли дружтва зоз шцїкких часцох горватскей, а котри зніматєлє обїходзєли през осєм днї, од 28. августà по 4. сєптембер. У 18 варошох найбогатших зоз своєю культурою, традициєю и звичаями указани 24 культурно-уметніцки дружтва чїю танци були указани на вїдео-мурє, а у дєфилєу по главней улїчки Винковцох 20. сєптембра дєфилєвали дружтва зоз Винковцох, Роковцох-Андрияшевцох, Богдановцох, Чаковцох, Бошнякох, Церичу, Дєлетовцох, Шишковцох, Жупанї, Илаци, Липовцу, Нєлоку, Комлетинцох, Иванкова, Антину, Нових Янковцох, Немцох, Старих Микановцох, Привлаки, Церней, Вуковару, Ярмини, Стрєшинцох, Перковцох, Тординцох, Отоку, Нуштру, Рєтковцох, КУД Яким Гарди зоз Петровцох, Долнього Нового Сєла и Товарнїку. Споза танцошох нова импрєсивна слика

парадних кочох и шедлачих на липицанцох, хтори зоз свою красу и елеганцію нікого не можу охабиц ровнодушним, а того року участвовали 25 святочно украшени кочи и 30 шедлаче. Нажаль, на Ешенях не були дзецински Винковски ешені, не було Державней жридловой смотри горватского фолклору, не було фолклорних вечарох як цо то було потераз, але є отримана, а постарала ше Винковска телевизия. Не було найвекшого кола, ані не було вельке число патрачих, окреме на дефилеу, не було вельо змисти на хтори зме звикли, але Ешені ше отримали, красни у своєї краси и указана традиция култури моцна з любову и горда на тото вельке благо шицких учашнікох. Того року отримани су у окремих околносцох, зоз прилагодзену програму и епидемиологийними мирами, а організаторе ше наздаваю же шицким хтори Ешені у шерцу нароч буду ище швицацейши.

Звонко Костелник, проф.



На бини Винковских ешенях

## КУД „Яким Гарди“ представел ше на Етно фризуре швета

Медзинародна манифестация Етно фризуре швета часц державней смотри фолклору Горватскей, Винковски ешені. Организаторе манифестации Културни центр Гаталинка зоз Винковцох зоз потримовку Министерства култури Републики Горватскей. Манифестация Етно фризуре швета предлужена як длугорочна работа организатора на проекту Етно фризуре Горватскей. У рамикох Винковских ешенях 19. септембера 2020. у Винковцох отримана манифестация традиционального чесаня женох.

При Горваткиных при дзивоцким чесаню глави иснує барз зложени способ плеченя варгочох од вельо дробних праменьчох (до 250, та и вецей). Зоз преплетаньом варгочицкох створела ше кляпчиста форма власох хтора ше од долу подзвиговала и закладали аж по чоло. Подобни способ чесаня находзиме на женских портретох позного Римского царства од штредку 3. по конец 5. століття н. е. Тота компликована фризуре очувала ше на тих просторох през два тисячи роки. Зачувани фризуре по техникох и формох представяю единствене шветове наслідство у формованю и чесаню власох. Тота градза була виходзиско за организацию манифестации Етно фризуре швета. Фестивал тиж так оможлівює сотрудицтво и черане искусствох учашнікох вязаних за чуване, способи ширеня формох и техникох, и представяня тради-



Чесанє власох за фитюлу

цийних фризурох на сцени нешка. На манифестации попри Горватах, Словенцох, Мадярох, Чехох, Албанцох, Украинцох наступели и Руснаци, представніци КУД-а „Яким Гарди“ зоз Петровцох Тая Креніцки и Снежана Шимко зоз Вуковару.

Звонко Костелник, проф.



Фитюла найкрасша прикраска Рускині



Представяне руского облечива и фризуре

## Отримани Округли стол „Русини вчера, нешка, ютре“ у просторийох Горватского Червеного крижу Осиек, у Ораховици

Од 11. по 13. септембер у просторийох Горватского Червеного крижу Осиек, у одпочивалищу Меркур у Ораховици, а у организацији Союзу Русинох Републики Горватскей отримани Округли стол „Русини вчера, нешка, ютре“ и 14. схадка председательства Союзу Русинох Републики Горватскей, Совиту и редакцији Новей думки, и Одбору за школство и науку, а присуствовали и члени жупанийских, городских, општинских радох и представителе Городу Загребу и Осецко-бараньскей жупанији рускей националней мен-

шини. На сходзе участвовало триец учашнихоз зоз наших местох, а розправляло ше о:

- Способе заедничкей консолидацији, змощнюваню позицији рускей националней меншини у РГ, локалней управи и самоуправи у општинах, городах и жупанийох.
- Очуване культурного аматеризму и манифестацийох, а приоритети культурних здруженьох Руснацох у РГ под час КОВИД-19.
- Фактори змощнюваня квалитетнейшого витворйованя правох рускей на-

ционалней меншини, ширене сегменту руского языка, культуры, науки, радия и ТВ.

- Проблеми миграцији и висельованя припаднихоз рускей националней меншини зоз Горватскей.
- Ютредзень предлужени схадки Председательства Союзу, Совиту и Редакцији Новей думки, председателюх жупанийских, городских, општинских радох и представителюх Городу Загребу и Осецко-бараньскей жупанији рускей националней меншини.

Звонко Костелник, проф.



Привитне слово председателки Союзу Русинох Дубравки Рашлянин



Члени Председательства



Члени Радох, Представителе и члени Координацији рускей националней меншини у РГ



Совет Новей думки



Закончуюци звіт Округлого стола



Редакторка Вера Павлович виноши  
заклученя Совету Новей думки



Агнетка Балатинац виноши заклученя  
политичних целох Русиных у РГ



Шицик учашници Округлого стола 2020. року

Представяме Вам...

## Рада рускей националней меншини Општини Томповци

І часц

**Од трох националних меншинох хтори виберали ради на подручу Општини Томповци, Руснаци мали найвекше число уписаних виберачох.**

Виберанки за членох радох и представительох националних меншинох на уровню єдинкох локалней и подручней (регионалней) самоуправи у Горватскей отримани 5. мая 2019. року. На подручу Општини Томповци виберали ше ради мадярскей, рускей и сербскей националней меншини.

Зоз звиту державного виберанкового поверенїцтва маме податок же у Општини Томповци на виберанковим списку було 204 виберачох. Значи же у самей општини Руснаци найбаржей национално освидомени лебо можебуц и сама национална меншина найчисленша, а до чого ше, пре охрану особних податкох, не маме нагоду прешвечиц. Вичитовац можеме лем податки хтори явно обявени зоз ДИП-а. Потребне наглашиц же то не число Руснацох хтори жию на тих просторох, але то число тих хтори ше уписали на виберацки листини за виберане своїх кандидатох за членох радох и представительох националних меншинох на уровню єдинкох локалней и подручней (регионалней) самоуправи у Горватскей. На уровню Општини Томповци (дзе припадаю Миклошевци) од вкупно уписаних 204 виберачох, на виберанки вишли 38 вибераче (18,63 %), 37 важаца, а 1 листок неважаца. До Ради рускей националней меншини Општини Томповци вибрани:

1. Славко Ждиняк, 22 гласи

2. Витомир Чордаш, 21
3. Борис Бучко (27.04.1977.), 19
4. Биляна Ковачич, 18
5. Звонко Ждиняк, 16
6. Владислав Хома, 15
7. Звонко Мудри, 15
8. Мирослав Колесар, 12
9. Борис Бучко (16.04.1979.), 10

За председателя Ради вибрани Славко Ждиняк, а за заменїка Витомир Чордаш.

Бешедовали зме зоз председателем Ради, Славком Ждиняком хтори нам потолковал стан Ради рускей националней меншини Општини Томповци.

**\* Поведзеце нам дацо о работи Ради, як сце організовани?**

- До Ради зме вибрани дзевецеро, гоч зме могли мац дзешецеро, але понеже наша заеднїца малочислена и векшина нас младших скоро шицки уключени вшадзи, чежко ангажовац людзох, толкує Славко Ждиняк.

- Наш валал ма мишане жительство, але то нїгда не було препречене же би культурни, спортски и дружтвени институції функционовали зложно, але кед слово о виберанкох за ради националних меншинох, ту ше може кандидовац лем особа хтора тей националности за хтору раду ше кандидує. У Миклошевцох ше велї легине поженели з других местох та, як сом уж надпомнул, на шицких польох робиме ведно, але у ради праве пре наведзену причину, маме лем єдну женску особу, гвари Ждиняк.

**\* Яки плани ма Рада за тот рок?**

- Рада, як и векшина институційох у

терашней ситуациї кед пандемия коронавируса диктує збуваня, шицки плани запровадзує „ad hoc“ односно, спрам хвилькового епидемиологійного стану и предписаньох Штабу цивилней охраны. Але плановали зме, як и каждого року по тераз, у сотрудицтве з КУД „Яким Говля“ участвовац на означованю Дня Руснацох Републики Горватскей, потримац одход школярох на Летну школу Руснацох до Ораховици, уключиц ше до спортских бавискох „Яша Баков“ на хторих маме и замерковани резултати, одвєсц дзеци на „Рутеніяда“... Було вельо плани, чи преїг Ради лебо преїг других здруженьох и институційох, бо як сом наведол, ми мала заеднїца та зме велї у велїх здруженьох, робота ше преплєта и вше по-тримуєме єдни других.

**\* Як ше финансиєце?**

- Понеже Рада рускей националней меншини Општини Томповци розуми финансийни стан самей Општини, и свидома є же општински средства треба з миру трошиц, одрекла ше окремого рахунку, а порада же Општина за одредзени проекти вше помогне, гварел Ждиняк.

- Так Општина вше видзелї даяки средства за Летну школу Руснацох, прискочєла и кед ше організовала Рутеніяда у Миклошевцох, та и у велїх других ситуациійох, чи за спортски бависка, чи за даяке культурне збуванє, гвари Ждиняк, председатель Ради.

(Предлужи ше...)

Агнетка Блатинац



Учашнїки Русин купа у фодбалу медзи хторима и Славко Ждиняк

## КУД Руснацох Осиек наступело и на виртуалних манифестацийох

Пандемия коронавируса погубела велі плани та и наступи наших друштвох, але же би културни збувания и далее жили, постарали ше виртуални прикази традицийних манифестацийох.

Так ше КУД Руснацох Осиек, на поволанку Представительки рускей нм ОБЖ, Агнетки Балатинац одводало на виртуалну манифестацию 16. Дні Словакох – „Вечер Корбачика“ хтору организовало СКУС „Иван Брнік



Подзековане за виртуални наступи КУД Руснацох Осиек

Словак“ з Єлисавцу, 6. септембра, и на 21. манифестацию – „Вечер Полесняков“, 12. септембра, у организацији СКУУ „Франьо Страпач“ з Марковцу Нашицкогго. Наступи приказани на бокох Фейсбуку истих Друштвох, а континуитет у роботі КУД Руснацох з Осиеку, з окременима мирами за охрану здравя членох, предлужени и под час пандемії.

А. Балатинац

## Отримана 13. Смотра народних мариянских писньох „Гу небу лец, писньо моя“



Хлопска шпивацка група КУД „Яким Гарди“ у Бошнякох

На поволанку КУД „Бранимир“ зоз Бошнякох, КУД „Яким Гарди“ зоз Петровцох зоз свою шпивацку групу 6. септембра наступело на 13. Смотри народних мариянских писньох „Гу небу лец, писньо моя“ у валалскей церкви св. Мартина у Бошнякох. Смотра основана зоз цільом пестованя народних шпиванкох вязаних за Пречисту Діву Марию, котра ше у Бошнякох од 1945. року слави як „Мила Мац Бошняцка“. Петровске КУД „Яким Гарди“ домашнім и публики ше представело зоз двома мариянским писнями „О, Мати Пречиста“ и „О, Марийо красни квет“. Попри Петровчаньох участвовали и шпивацки групи зоз Райового Села, Давору, Бошнякох и зоз Задубравля. После удатного наступу учашніки и госци пошли на заедніцку вечеру до Дому култури, дзе благословене едла предводзел паноец Владимир Седлак зоз Петровцох.

Звонко Костелник, проф.

## KUD Rusina Osijek na manifestaciji Dani slovačke kulture u Osijeku

KUD Rusina Osijek sudjelovalo je na manifestaciji Dani slovačke kulture u gradu Osijeku koja se održala 12.09.2020. godine na Trgu sv. Trojstva u osječkoj Tvrđi s početkom u 9:00 sati. Manifestaciju je organizirala Matica slovačka Osijek, a sudjelovala su društva nacionalnih manjina Rusina, Čeha, Makedonaca, Slovaka te poneko domaće društvo iz okolice Osijeka. Svako društvo svoje je tradicionalne rukotvorine, knjige koje govore o kulturi tog naroda te poneko autohtono jelo izložilo na štandu. Štandovi su bilo postavljeni oko Kužnog pila.

Stanovnici grada Osijeka tako su mogli razgledati i susresti se s dijelom bogatstva različitih kultura, a naravno i porazgovarati sa sudionicima manifestacije. Osim već gotovih tradicionalnih rukotvorina i ostalih eksponata nacionalnih identiteta, posjetitelji su mogli

razgledati i slike koje su nastajale na slikarskoj koloniji koja je organizirana u

sklopu ovog događaja.

Ognjen Zdravković



Predsjednik KUD Rusina Osijek Ognjen Zdravković s obitelji i Mirko Ribić ispred štanda KUD-a

SAKNAM

## Того року у Конгресним центру „Лавослав Ружичка“

Всуботу, 17. октобра у просторе Готела Лев, Конгресним центру сали „Лавослава Ружички“ отримани 2. Саям кнїжкох и видавательства нациналних меншинох Вуковарско-сримскей жупанїї. Саям, скрацено SAKNAM, отримани з нагоди Мешаца горватскей кнїжки 2020, у организациї Союзу Русинох Републики Горватскей и Ради рускей националней меншини Вуковарско-сримскей жупанїї, а под покровительством Совету за национални меншини Републики Горватскей. Попри организаторох, на сайму були присутни представник Городу Вуковару Синиша Митрович, члени Совету за национални меншини РГ Звонко Костелник и Мария Семенюк Симеунович и председатель Координациї националних меншинох ВСЖ Светислав Микеревич.

Спред организатора присутних привитала председателька Союзу Русинох РГ Дубравка Рашлянин хтора гварела же ей барз мило же ше удало отрмац тот саям без огляду на ситуацию у хторей ше находзиме, а вязану за КОВИД-19. Єден од цильох сайму то же би ше ширшей явности презентовало о чим пишу и цо видаваю национални меншини. Тиж би було добре кед би саям бул на отвореним и доступни ширшей явности, цо ше у будучности будзе намагац и витвориц.

Присутним ше зоз даскелїма словами обрацел и председатель рускей жупанїйскей Ради Яким Ерделї и наглашел



Манифестацию провадзела и телевизия

же Рада и надалей будзе сотрудзовац зоз Союзом и Координацию, а же би ше цо баржей зачувало и ширело наш язык, культуру, видавательство...

Зоз даскелїма словами потримовки организатором прегварели уж горе спомнути Светислав Микеревич, Звонко Костелник и Синиша Митрович, хтори саям преглашел отвореним.

На сайму були присутни представники словацкей, украинскей, сербскей и рускей националней меншини, а у остатней хвильки одказали представники мадярскей, албанскей и бошняцкей на-

ционалней меншини.

Видавательство словацкей националней меншини представел професор Андрия Куриц, украинскей Мария Семенюк Симеунович, сербскей Славко Бубало и рускей Звонко Костелник и Дубравка Рашлянин.

Цикаве було замерковац же при каждому штанду були и авторе голем едней кед не и вецей виданих кнїжкох хтори нешка творя на своїм мацеринским языку. Теми кнїжкох хтори видали рижнородни.

Лю. Гаргай



Организаторе, руска национална меншина - з лїва на право Дубравка Рашлянин, Звонко Костелник и Любица Гаргай



Яким Ерделї и Дубравка Рашлянин



Сербска национална меншина



У мене Городу Вуковару Саям отворел Синиша Митровић



Словацка национална меншина



Українска национална меншина



Шицки учасніки 2. Сайму кніжкох националних меншинох Вуковарско-сримскей жупанії

## Преславени 184. петровски Кирбай

У 184-ох роках од снованя петровскей парохиї, вшелїяки обставини провадзели ей каждодньово. Теди давно парохија постановена бо нашо людзе зоз Петровцох и Старих Янковцох чувствовали потребу буц про-активни учашніки живота на тих просторох.

Зоз снованьом парохиї вони легчейше чували свой духовни идентитет, а як почитователе закону и держави, нїяки сепаратисти, сцели и достац шицко цо им як гражданою припадало. Зоз снованьом парохиї (а церковна конзелария теди була автоматски и матични уряд и евиденция перебувалїща), створела ше предпоставка и за сноване школи, по тим урбарским, та котарским обществом (општини), бо то могло буц лем там дзе уж єст голем парохиалне шедзиско. Живот ше розвивал у даяких своїх напрамох, дакеди легчейше, дакеди чежше.

Рижни пандемії хоротох котри одношели на милиони животох у тедишней Европи, як и трох войнох у историї нашого места, зохабели чежки отворени рани на шерцох людзох, а дзепоедни животи на барз смутни способ загасли. Заш лем, людзе ше обрацали животоу, як цо ше тому намагаю и нешка. Даедни остали ту, други себе гледаю у билим швецє. То так було од 1837. року, тако то вше и будзе, не правда же то дацо нове, типичне лем за 21. столїтие.

Нова нам медзитим хорота з котру ше учиме жиц и котра праве пред петровски Кирбай пре епидемиологийни обставини на подручу Вуковарско-сримскей жупаниї вимагала додатково поступки при зазберованю векшого числа людзох. Нешка нам то уж, так повесц, каждодньове, але теди, 1. октобра, кед зме у Петровцох зазначели дзень страданя валалу зоз панахиду и вец введзелю, на Кирбай 4. октобра, пред нашим церковним одбором и парохиалну заедніцу були нови виволаня.

На трох уходах до церкви ше мерало горучку и пописовало учашнікох на Служби Божей до евиденції. Евиденция ше, почитуючи шицки правила о чуваню особних податкох, през 14 днї чувала у парохиалним уряду, а вец порядно мала знїщиц. Пункти за дезинфекцию, резервни маски кед же дахто свою забул, були тиж порихтани.

Причасц зме винїмово почали дзелїц каждому з окрему ложичку. Ложички ше одкладали до окремой миски водзаци рахунку же би на нїх могли остац часточки Пресв. Тайнох Тїла и Крови Христовей. Почитуючи Святиню и почитуючи человека, у духу 184-рочней традиції, намагали зме ше не поганьбиц предкох и отримац Кирбай як цо то робя и вирни у других валалох коло нас. Намагали зме ше тиж указац же зме



Свята причасц на Служби Божей на Кирбай у Петровцох

порихтани як парохиална заедніца одвитовац на виволаня котри пред нас кладу нашо часи на адекватни епидемиологийни способ.

Дзекуюци добрим людзом зоз парохиї и ширше, але и порозуменю майстра, по Кирбай були оправени и нашо дзвони, котри вец на сам Кирбай радошне дзвонели. Хвиля на кирбайски дзень була винїмово прекрасна, бо ише дзень предтим, як и дораз пондзелок по Кирбаю падал диждж.

Службу Божу служел и наказовал о. Роман Ступяк декан сримски и парох у Миклошевцох и Берку. Зоз нїм сослужовал, а скорей споведал о. Олег Закалюк райовоселски парох. Домашні парох и владически викар мр сц. Владимир Седлак з оглядом на нови обставини и обовязне ношенє маскох у завартим просторе, ведно з паном Петром Федораном, водзел шпиванє у церкви, бо цале справованє з масками и под масками було ише нове, а условїє за шпивац без маски було стануц до крилосу и од тамадз водзиц шпиванє.

По Служби Божей бул святочни обход. Покрову Мацери Божей придали зме свою застараносц, Исусовому шерцу придулели зме свойо шерца и змоцнели ше духовно у Св. Тайнох Споведзи и Причасци. Зоз кирбайским обходом витворена можливосц достац и подполни одпуст.

Кирбай бул торжественни, було и людзох, але бул иншаки як зме можебуц звикли. Правда, од давна иншаки и наш способ каждодньовного живота од того як то було влонї у октобре. Запатраюци ше до прешлосци, видзиме же було вшелїяких часох, хоротох и обставинох. Тиж знаме же их бизовно будзе и у будучносци. Прето змоцнени духовно, як християне, намагаме ше цо змиренше жиц нашу терашньосц. Отворени зме Божей волї, але и шицким добрим постановом котри нам помагаю же бизме ше охранили од хороти котра уж мешацами з нами.

## Кирбай у Осиєку зоз зменшаним числом госцох

У Осиєку, у грекокатолицкей церкви Христа Царя, введзелю 25. октобра преславени Кирбай.

Службу Божу, котра почала на 11 годзин, предславел декан славонски о. Никола Ступяк зоз Канижи, а сослужовал о. Любомир Стурко, домашні парох.

Пре пандемию коронавируса, того року не були присутни други паноцове, а ані госци хторих скорейших рокох знала буц полна церква. Шицки хтори були на Служби, по предписаньох на твари мали защитни маски, а на уходзе



Святу Службу Божу на Кирбай у Осиєку служел о. Никола Ступяк, славонски декан, а сослужовал домашні парох о. Любомир Стурко

до церкви було поставене и средство за дезинфекцию рукох.

Апостол читал Юрий Голодович, а Евангелию о. Любомир Стурко, док о. Ступяк наказовал. През казань посвидомел присутним вирніком Исусово Царство хторе можебуц чежко похопиц през призму спознаня дефиниції царствох. Исусово Царство, гуторел о. Ступяк, то царство служеня и любви, а не владаня над поданиками як то узвичаєне межди тужемским владарамнє. По Служби Божей було мированє, а мировал о. Стурко.

Агнетка Балатинач  
Фото: А. Балатинач

## Рукоположени нови крижевски епископ – владика Милан Стипич

Всуботу, 17. октобра, у Крижевцох ше одбула некаждодньова подія пошвещаня монс. Милана Стипича, нового владика нашей Крижевскей епархиї. На святочним обряду учасц брало коло трицец надвладикох, владикох и делегатох зоз Горватскей, Босни и Герцеговини, Македонїї, Сербїї, Австриї, Мадярскей и України. Вельке множество священїкох, монахох и монахиных нашого и римского обряду сослужовало у богослуженю. Под час Служби Божей шпивали хор Крижевскей катедрали, городске шпивацке здружене „Калник“ зоз Крижевцох и клапа Горватскей воєней морнарици „Св. Юрай“, цо окреме велька чесц.

Почитуючи епидемиологийни мири, уж напредок превентивно було ограничене число учашнікох на тей велькей духовней подїї. Заш лем, бул присутни народ Божи з городу Крижевцох, але и представніки зоз других крайох нашого владичества.

Окреме було крашне видзиц троїх младих хтори привитали владика у мено трох духовних традицийох нашей помистней Церкви: горватскей, рускей (русинскей) и украинскей. У мено Руснацох владика привитал млади пан Павле Тимко, парохиян нашей загребачкей парохїї. На пошвещане, до руского народного обличива пооблекана, допутовала и делегация членох КУД „Йоаким Гарди“ зоз Петровцох. Понеже организованого одходу на пошвещане, пре епидемиологийни мири не було, з організації духовней поїї було замодлене же би пришло по даскельо представнікох у народним обличиву з каждой од трох традицийох.

Перши и значни момент за пошвещане нового епископа то читане його менованя. Булу (грамоту) менованя пречитал Апостолски нунций (дипломатски представнік Римского



**Павле Тимко у мено шицких вирїкох Руснацох Крижевскей епархиї привитує нового владика**

Апостолского Пристола) монс. Дьордьо Лингва (Giorgio Lingua). Потим новоменовани владика дал споведз своей вири, источасно пришагаючи зоз шерцом и словом чувац єдносц

Христовей Церкви и правилно наказовац Слово Правди – Євангелию.

Пошвещане – хиротонию, окончовали пензионовани крижевски владика монс. Никола Кекич, високопреосвящени кардинал и наш митрополит Йосип Бозанич, и уж спомнути апостолски нунций, ведно з другима присутнима архиереями з Горватскей и иножемства. Прекрашне було на єдним месце видзиц єдносц Церкви Христовей, котра у Католїцкей Церкви у таких нагодох указує єї универзалносц, дзе ше два обряди, римски (заходни) и византийски (восточни), не виключую, але надополнюю, чествуючи ше поєднаном у церковним живоце.

Служба dalej ишла своїм шлїдом, чувствовала ше торжественосц, але и спокой, була то окремна хвилька у 243-ох рокох иснованя нашей церковней стварносци воланей Крижевска епархия.

Новому архиерейови, боголюбивому епископови крижевскому, владикови Миланови жадаме многая и благая лїта!



**Крижевски владика Милан Стипич**



**Делегация рижних меншинских, культурних, школярских и церковних предатвїкох нашого народу рижних возрастох з нашим новым владиком**



**Руске народне обличиво прикрашело Службу Божу и указало нашу присутносц у явним и духовним животу РГ - члени КУД «Йким Гарди» зоз Петровцох**

## Кирбай у Вуковаре

Остатней недзелі у октобре преславяме християнске швето Христа Царя. Тото швето установел папа Пио XI зоз свою енциклику *Quas Primas*, 11. децембра 1925. року. У гэвот час то бул одвит росту секуларизму и ширеню комунизму хтори негирали Христову сувереносц.

Вуковарчане за патрона своей церкви вжали праве Христа Царя, та так внедзелю, 25. октобра, преславели свой

Кирбай у грекокатоліцкей церкви у Вуковаре. На кирбайскей Служби Божей, хтора почала на еденац годзин, зишло ше невельке число людзох, виroyтно пре ситуацію пандеміі хтора ше з дня на дзень вше баржей шири. Шицки присутни ше притримовали препорученьох Национального штабу цивилней зашити, од дезинфекції рукох, тримання дистанци по ношене маски на правилни способ, на носу и на устох.

Службу Божу предводзел о. Роман Ступяк парох миклошевски и декан сримски, сослужовали о. Олег Закалюк парох райвоселски и о. Владимир Магоч, домашні вуковарски парох, а наказовал мр сц. о. Владимир Седлак парох петровски и викар славонско-сримски. У казані хтора була на трох языкох (українски, руски и горватски) о. Седлак здогаднул вирнікох як настало тото швето Христа Царя, потолковал же Исус Христос не цар того швета и же вон ту пришол кончиц волю гэвтого хтори го послал. Тиж наглашел же Исус док бул медзи нами служел людзом, а то зохабел и нам же бизме так робели и служели едни другим. Тиж так то повязал зоз терашню ситуацію у хторей ше находзиме же бизме едни другим служели и едни других чували и жили одвичательно, та же бизме були автентични християне. По Служби Божей бул обход коло церкви.



Благослов вирних опрез церкви Христа Царя на Кирбай у Вуковаре

Лю. Гаргай

## Кирбай у Миклошевцох под час корони

На Малу Матку Божу, 8. септембра, у Миклошевцох преславени Кирбай.

Службу Божу, у церкви Рождества Пресвятей Богородици, хтора уж звичайно почала на 11 годзин, служел владически викар за Славонию и Срим, парох петровски мр Владимир Седлак, а сослужовали вуковарски парох, о. Владимир Магоч, райвоселски парох, о. Олег Закалюк и домашні парох, о. Роман Ступяк. Апостол читал и цалу Службу шпивал миклошевски дзияк Антонь (Тонко) Лікар, а Євангелию шпивал о. Олег Закалюк хтори и наказовал. У казані ше о. Закалюк огляднул на сами початки означованя швета родзеня Пресвятей Богородици хтори ше на християнским Востоку слави од 5. столітя, а на християнским Заходу од 7. Наглашел и ей вельку любов гу народу, як и нашо упование до охрани хтору нам дава. Авторки того тексту ше тиж барз попачело же о. Закалюк до своей казані уруцел и поучну часц о правилох у католицкей церкви, та так тоти хтори не знали, дознали же Церква слави лем три родзени дні, а за шицки други дні здогадованя на святых бере ше дзень родзеня „за небо“, односно дзень тужемскей шмерци. Як швето, слава ше тоти тужемски родзени дні: Исосово родзене на Крачун, родзене Йоана хрестителя и Марийово родзене. После обходу коло церкви и читаня Євангелийох на шицких штирох боках

швета, владически викар за Славонию и Срим, о. Владимир Седлак обявел вирним же маме нового Крижевского владика, а то потерашні апостолски администратор крижевскей епархиі о. Милан Стипич.

О. Седлак тиж дал знац же скорей 10 роки и сам постал священік, а праве на швето Рождества Пресвятей Богородици достал декрет о менованю. Понеже того року окреми мири за очуване здравя од смертельней небезпеки хтору виволюе хорота Ковид-19, на уходзе до церкви були поставени дезинфекційни средства, а ані опрез церковней порти не було вельо шатри з бависками. Але дзеци заш лем могли пренайсц дацо за себе, та Кирбай не бул нательо невесе-

ли як цо велі події у тим року знаю буц. Гоч Кирбай спаднул на работни дзень, а пре пандемию коронавируса не могли присц ані звичайни госци и паноцове з Войводини, число вирних на Служби Божей було цалком солидне, повели бизме аж и вельке за таки мали валал.

Радосц хтору нам приноши наша небесна Мац мож висловиц и з многолітвийом хторе ше порядне шпива на вельки швета, а окреме тераз после таких красних висткох о 10-рочніці священіцкей служби о. Седлака и менованю за владика монс. Стипича.

На многая літа о. Седлакови и владикови Стипичови!

Агнетка Балатинац  
Фото: А.Балатинац



Читане Євангелиї опрез церкви Рождества Пресвятей Богородици у Миклошевцох на Кирбай

## Фото-вистава „70 роки роботи“

Того року члени Культурно-уметничкого дружтва „Яким Говля“ Миклошевці означили два значні ювілеї, 70 роки од створення дружтва і 35 роки отримання Культурної манифестації. Звичайно ще манифестація у Миклошевцях останніх десятиріч отримувала останнього вихідного в серпні, але пре знати причини мушело ще ю пролонговац.

– На сходы Председательства ніяк зме не могли принесть єдногласну одлуку же чи того року будземе отримовац манифестацію, – гутори тайомніца Дружтва Виолета Гирйовати.

– Не сцели зме непотребно ризикувац, але ніяк зме не могли занедбац тот факт же ще того року означую наисце красни ювілеї. Прето зме пришли на идею организовац виставу фотографийох под назву „70 роки роботи“. На щесце, удало нам ще отримавц и манифестацію и виставу. Вешелі нас же Миклошевчане препознали нашу роботу, велі пришли на обидва програми, а о вистави фотографийох шицки мали барз позитивни упечатки.

Члени дружтва зазберовали фотографії по миклошевских обисцох, а жадане им було по можлівосци облапиц роботи шицких секцийох за тот длугоки час культурней роботи. Фотографії зме звекшали у друкарні „Борово граф“ до формату А-3 и видруковали на окремой подлози.

– Розумліве же ще не може през 32 фотографії, котри зме вибрали за тоту виставу, приказац шицки 70 роки роботи Дружтва. Велі генерації культурних аматерох робели у нїм и кажди зохабел свой шлїд. Думаю же у валале не маме ані єдно обисце зоз котрого голем єдна особа не була його член, а у векшини случайох то и цала фамелия. Їм зме на щесц, здо-

гадоване и подзековане за тоту роботу и организовали тоту фото-виставу.

Вистава задумана як дворочни проект котри ще зоз часом будзе надопольновац як ще буду находзиц други фотографії. На концу ще зоз тима звекшанима фотографиями планує прикрашиц просторїю нового Будинку культури у Миклошевцях хтори у процесу вибудови, а планує ще закончиц идущого року. Отверане вистави обчекує ще о два роки, з нагоди означованя 100. рочниці культурней діялносци Руснацох у Миклошевцях.

Вельо плани, вельо идеї... Наздаваме ще же ще и витворя, а шицким членом КУД „Яким Говля“ Миклошевці, нешкайшим и дакедишнім, винчуєме їх красни ювілеї и жадаме ище вельо роки успешней роботи!

Леся Мудри



Вистава старих фотографийох на отвореним

## Любиме креативносц

Робота секції за пестоване традиції при КУД „Яким Говля“ Миклошевці можебуц не нательо обачліва през цали рок, але активує ще кед ще гледа ушорйоване простору чи пририхтоване традиційних руских едлох. Як зазначела водителька секції Мариета Бучко, и за тогорочну миклошевску Манифестацію тиж ще активно робело: „Ище у фебруару, док зме пекли колачики за Дзень мацеринского языка, зявела ще идея же би ще дацо подобне направело

и за Манифестацію. Так зме и направели, шицки учашніки достали пригодно запаковани покераї, а могло ще их коштовавц и на полудзенку“.

Попри дарункох госцом, вельку увагу Миклошевчанки пошвещую и ушорйованю бини. Єдна од креаторкох то Нада Батакович, хтора гвари: „Кед здумуєме сценографию, вше ще намагаме приказац часц нашей старини. Пред даскелїма роками зме направели „бабу Юлку“, хтора уж постала стаємни „госц“ на на-

шей бини. Того року наша „баба“ шедзела за столом зоз фляшку паленочки и колачиками, и провадзела програму. При декорованю любиме похасновац природни материяли, а богата ешень дава неограничени можлівосци. Пред манифестацію зме мали єдну роботу на котрей зме правели ружички зоз кукуричанки, а потим зме их похасновали у декорованю. Любиме кед людзе уживаю у програми и у красним окруженю“.

Леся Мудри



Тогорочни дарунки за участвоване на 35. Культурней манифестації „Миклошевці 2020.“



Члени креативней секції КУД „Яким Говля“ у пририхтованю украсох за бину

## Промоция кніжки и вистава малюнокх у Миклошевцох

У рамикох тогорочней Културней манифестациі Миклошевци, п'яток, 9. октобра, у просторі Старей тарговини у Миклошевцох отримани литературно-музични вечар на котрим представлена нова кніжка дзецинских приповедкох Агнетки Костелник Балатинац „Агнетка“. Попри промоції кніжки, присутни могли уживац и у вистави малюнокх Владимира Провчия.

Окремносоц того вечара була у тим же обидвојо гosci, и Агнетка Костелникова, и Владимир Провчи, родзени Миклошевчане гоч уж велі роки и не жию у Миклошевцох. Тот вечар іх символічни дарунок родзеному валалу.

Водителька програми присутним представела маляра и поета Владимира Провчия, а потим сам автор бешедовал о своей вистави. За тот вечар у Миклошевцох Провчи виложел штернац роботи. Малюнки у препознатлівим Провчийовим стилу и техніки акрил на платну з мотивом старих хижох у овалу. Як зазначел автор, окремну увагу дава мальованю неба котре на його малюнокх пребера фантазмагорійни



Кніжка наменена дзецом

фарби вечаршого слунка. Медзи иншим, гоч и пошол з Миклошевцох як пейцрочни хлапец, вше го инспировал и живот на валале, та ше прето мотив валала часто зявює на його малюнокх и у писньох. Присутни мали нагоду чуц и Провчийову писню „Валалу мой“ зоз його першей збирки поезіи у интерпретациі Соні Папуговей, а у виводзеню Женскей шпивачкей групи домашньо-го Дружтва шпиванку „Дує витрик“.

Вистава малюнокх котри приказую живот у прешлосци гармонийно ше надовязала на промоцию кніжки. Кніжку Агнетки Костелник Балатинац творя дзецински приповедки о живоце на валале пред пейцома децениями. Рецензию кніжки написала тиж миклошевска писателька Агнета

Бучко Папгаргаї, але понеже не могла присуствовац на вечару, рецензию пречитала водителька програми Соня Папугова. Млади вокалисти Николина Бучко, Ива Чордаш и Владимир Мишленович одшпивали руски народни шпиванки „Ей минару“ и „Там на гори фиялочка“, а Андрей Пап на тамбурки одграл „Ишло дзивче по воду“. Же би патраче могли дочаровац Агнеткох швет, авторка зоз помоцу младших членох рецитаторскей секциі миклошевского Дружтва пречитала першу приповедку зоз кніжки „Агнетка, хлапчик Лешик и млади Мешачок“. Потим писателька присутним одкрыла дзепоедни непознати факти зоз своей биографиі, бешедовала о тим цо ю спонукало до писаня дзецинских приповедкох и хто то тота мала Агнетка у нїх. Поске законченя програми шицки присутни уживали у неформалним дружню, док писателька подписовала и даровала своей кніжки. **Леся Мудри**



Андрей Пап грає соло на тамбурки



Маляр Владимир Провчи на вистави своїх малюнокх



Ива Чордаш, Владимир Мишленович и Николина Бучко



Авторка кніжки за дзеци Агнетка Костелник Балатинац ведно зоз школярами чита приповедку

МИКЛОШЕВЦИ 2020.

## Поздрав ровніни

Всоботу, 10. октобра, на отвореной бини у центру Миклошевцох отримана централна часц Културней манифестації „Миклошевци 2020.“, ей традиційна програма под назву „Поздрав ровніни“. Скорей програми члени Културно-уметніцкогo дружтва „Яким Говля“ положили венец и запалели швички пред памятникoм страдалих Миклошевчаньох.

Програма хтора отримана у нових епидемиологийних условийох розликовала ше од потераших лем по тим же у ней не участвовали танечніки, але лем шпивацки групи. Нажаль, велі од поволаних дружтвoх не могли наступиц, а дзепоедни пришли зоз зменшаним числом членoх. Але програма, у котрей ведно з домашнім наступели осем културни дружтва, и попри того була богата и квалитетна.

На початку присутних у мено организатора привитала подпресидателька Дружтва Леся Мудри, у мено Општини Томповци наступел член Општинскей ради Томислав Паненич, а манифестацию отворел представник Руснацох у Совиту за национални меншини РГ Звонко Костелник.

Програму, як тому и швечи, розпочали члени домашнього Дружтва, и то наймладши. Публики уж од скорей познати млади трио Николина Бучко, Ива Чордаш и Владимир Мишленович удатно одшпивал руски народни шпиванки „Пада диждж“ и „Там на гори фиялочка“. Часц свойого репертуару представела и миклошевска Женска шпивацка група, док окремно похвалу публики виволал миклошевски дует Милицы Мишленович и Паули Поточки котри одшпивали два новокомпоновани шпиванки, „На салашу“ и „Сон у моім сну“.

Словацке културно-просвитне дружтво „Людовит Штур“ зоз Илоку вецей раз наступело на миклошевскей бини и вше є дзечне прияте у Миклошевцох. На тогорочней манифестації дзединска група дружтва розвешелела публику зоз познату словацку „Танцуй, танцуй, викруцай“, док старши зашпивали „Чо же то там шуци“ и „Ей голя, голя“.

Обок зоз миклошевским Дружтвом, од самого початку його снованя вше ишло и петровске. Културно-уметніцке дружтво „Яким Гарди“ зоз Петровцох тиж основане 1950. року и означує 70-рочни юбилей. За тот длугоки час зазначени велі красни сотрудицтва двох дружтвoх, як и приятельства. Хлопска шпивацка група КУД „Яким Гарди“ представела ше зоз шпиванками „Загуркали два герлічки“, „В петровским полю“ и „Здрави оставайце“.

Наступ КД Русиных Осиеку миклошевскей публики виоротне остане у милих здогадованьох. Попри других членoх Дружтва на бини по перши раз наступела наймладша шпивачка, дворочна Надя. Спрам того як ше дзивчатко цагало гу микрофону можеме обчековац же пошвидко на наших манифестацийох будзе наступац нова мала гвиздочка зоз Осиеку.

Стаемни госц на миклошевскей бини и Дружтво „Руснак“ зоз Петровцох. Шпивацка група и оркестер Дружтва Руснак представели ше з писнями „Шами тадзи переходзели“ и „Ти шугаю“, а солист Антонио Недич у провадзєню Ивана Лікара на гармоники одшпивал познату руску шпиванку „Хижочко стара“.

У програми були и други соло точки. Културно-уметніцке дружтво „Осиф Костелник“ з Вуковару представела вокална солистка Юлия Хованец, хтора у



Антонио Недич и Иван Лікар, Дружтво „Руснак“

провадзєню вуковарского оркестру одшпивала „Били оргони“ и „Преквитай, преквитай“. О роботи Дружтва Руснацох и Українцох Приморско-горанскей жупанії вше дознаваме од його пресидателя Владимира Провчия. Каждого року вон ше миклошевскей публики представя як маляр и поет, але шорово участвує и у културней програми, та з теї нагоди наступел з венчиком популярних русских шпиванкох.

Українске културно-просвитне дружтво „Иван Франко“ з Вуковару, нажал, не могло наступиц у своїм полным составе, та го представела лем водителька хору Анита Надь. Млада солистка у провадзєню гитари одшпивала два українски шпиванки „Ишов чумак“ и „Ой, под облачком“, а ей прекрасни наступ на миклошевску публику зохабел моцни упечаток.

Програма 35. Културней манифестації, котру водзела Сабина Ждиняк, закончила зоз шпиванку „Миклошевци мойо мили“ котра уж постала ей неформална гимна, а у виводзєню Женскей шпивацкей групи домашнього Дружтва.

Приємно зазначиц же ше и того року публика дзечне одволала и у значним числе нащивела програму, а шицки ше притримовали предписаних мирох. И после програми дружтури аматере пренашли спосиб друзяни у корона-условийох, вонка ше зашпивало на рижних языкох потвердзуюци же музика сцера граніци и зєдинює людзох.

Леся Мудри



КУД „Яким Говля“ Миклошевци



Дружтво „Руснак“



Юлия Хованец, КУД „Осиф Костелик“ Вуковар



КУД „Яким Гарди“ Петровци



СКПД „Людovit Штур“ Илок



Трио зоз миклошевского Дружтва - Владимир, Ива и Николина



Дует Паула Поточки и Милица Мишленович, КУД „Яким Говля“



Публика на манифестацији



Анита Надь, УКПД „Иван Франко“ Вуковар

## „Рушњак“ означел рочніцу Голодомору України 1932./33. року

Злодійства нігда не старею и на ніх треба указавац же би ше нігда вецей не повторели. Голодомор едно злодійство спрам українского народу хторе однесло дзешец милиони жертвох од штучно виволаного гладу. Тисячи пред тим одогнати до Сибиру, веліх пре одуперане колективизації власци поштреляли, а вец людзом у валалох позбєрали шицку поживу и пре страшну глад записани и случаї канибализму. Кед наступного року пописывали жительство, остало тельо мало живих же власци скрили пописни папери, зніщели их, а пописовачох позабывали.

Україна од 1991. року независна держава хтора подію Голодомору зазначує кожного року. Дружтво Рушњак вецей раз означело рочніцу Голодомору, та так и того року зоз финансиїну потримовку Совиту за национални меншини Влади РГ у Риєки, од 18. по 20. октобер, з почитованьом мирох Национального штабу цивилней зашити отримане здогадоване на Голодомор у України 1932./33. року.

Першого дня у церкви святих Флоріяна и Севастіяна у Риєки запалени швички за шицких страдалих и моделло же за шицки жертви Голодомору. Другого дня у МО Млака отримане тематске преподаване о Голодомору у України. О дружтвеней и политичней подлоги того злодійства у 20. столітїю детално писал проф. др сц. Руслан Марийчук, професор на катедри на универзитету у Прешове зоз Словацкей. Тема ту позната до дробніцох и його преподаване було розумліве, цикаве и фахове. После преподаваня указана перша часц документарного филму українскей телевизії „Глібина гильотина“ хтору нам пожичела Амбасада України у РГ.

У дискусії ше поровновали збуваня у України пре Голодомор и Отечества война у Горватскей, бо людзе у обидвох жємох страдали пре одуперане актуалней державней политики.

Трецюго дня тиж у МО Млака преподавач обробел тему пошлїдкох Голодомору на Україну хтори були катастрофал-

ни. Шицко було зніщене, од економії, людзох хтори поумєрели и хтори послани до Сибиру, доми остали празни, а власци одбили гуманитарну помоц. Требало будовац и ожиц цали край, а не було людзох. Прето власци населели особи з дружих крайох, але гоч ше давало вельо усилвносци, нормализоване ишло чежко и помали. По законченю преподаваня указана друга часц документарного филму „Глібна гильотина“! Же би тема була вирнейше указана Владимир Провчи зоз помоцу проф. др сц. Марийчука порихтал виставу документох и фотографийох Голодомору України у риєцким МО Млака. Фотографії вирно указую Голодомор и достати су з України. Вистава тирвала цали тидзєнь, а Манифєстацию провадзєло 50 людзох почитуюци мири Национального штабу цивилней зашити.

На концу треба наглашиц же велі жеми швета Голодомор припознали як геноцид процив українского народу, цо ище вше не случай з нашим отечеством РГ.

Владимир Провчи



Владимир Провчи трима преподаване на тему Голодомору



Вистава фотографийох на тему Голодомору

## Вистава малюнокх у риєцким МО Млака



Вистава у МО Млака

У Мєсним одборе Млака рєновирана малярска галєрия дзе Дружтво Рушњак уж роками виклада свойо роботи и дзе уж ма свою стаємну публику.

Вистава нового члена Дружтва, Гриши Гои, хтори уж три роки виклада у Риєки, була отворєна 5. сєптембра. На вистави виложел мотиви моря у рижних димєнзийох и фарбох, у техніки олей на платнїю. За виставу автор достал красне подзєкованє и дарунки.

Вистава була отворєна два тижні, а после того у плану ище єдна тєй єшенї.

Владимир Провчи



Подзєкованє за роботу

## Вистава українського маляра у Матульох

Студент Подобовей академії з Ужгороду цеком осем дньох перебуваня у руским обисцу Провчийових у Матульох намальовал векше число роботох рижних форматох хтори 7. септембра виложел на тераси у обисцу. Пре КОВИД-19 того року було меней вистави, та тотя вистава була оправдана. Так спонтано настала вистава малюнокх на рижни теми.

Нащивителе мали нагоду розпатрац рижни формати малюнокх и розпитовац ше о технікох, а автор любезно одвитовал. Млада малженска уметніцка пара под час перебуваня у Матульох нащивела и острово Црес, Опатию и други приморски места до хторих остали залюбени, понеже у Провчийових перебували уж штварти раз. Вистава малюнокх остала виложена у обисцу, а на домашніх остало гледац галерию дзе их виложи.

Владимир Провчи



Вистава у Матульох



Автор и домашні

## Вистава на Мандрачу у месце Волоско при Опатії

Културне дружтво Руснацох и Українцох Приморско-горанскей жупанії „Рушняк“ роками ше зявює на медзинародней вистави на отвореним у месце Волоско при Опатії хтора ше вола „Мандрач“.

На Мандрачу свойо уметніцки роботи указує вельке число уметнікох рижних напрямох. Улічки и интерьер старогорибарского места Волоско украшени з уметніцкима роботами. Виклада ше и на пристаніщу, по цалей риви, так повесц вшадзи, хто дзе сцигне.

Пре КОВИД-19 и можлівосц зарази, а и пре вельки диждж пришло мале число уметнікох, а не було ані наградох.

Дружтво Рушняк ше представело з двома „моцними“ малярами, Руснаком Владимиром Провчийом и Українцом Гришом Їои з Ужгороду, членом Рушняка.

Представели ше з тему моря у незвичайним формату платна: метер и пол з пол метера. Малюнки положили на дзвери и облаки старогор будинку и ресторану „Мили“ у центру Волоского, докладаючи и лісца палмох як символу Приморья.

Без огляду на мале число викладачох и невогидну хвилю вистава отримана, а зоз ню и ей континуитет, а нам остава чекац вигоднейши часи и вигоднейши условия.

Владимир Провчи



Вистава у месце Волоско при Опатії

## Рушняк на Днях словацкэй култури у Риеки

З оглядом же була госц на нашим Тижню култури, Матка словацка з Риеки поводала нас на їх Дні култури, хтори отримани од 16. по 18. септембер.

Програма у хторей зме наступели була 17. септемба у просторийох риецкэй Заеднїци Италиянох. Окрем нас наступели ище штири дружтва з Риеки, а пре корону ше не одводали дружтва зоз Словацкэй.

У публки бул заменїк городоначалника др Никола Иваниш, гастроентеролог. Ми ше представели зоз трома красни-ма веселима шпиванками хтори публика наградзела зоз красним аплаузом. Були зме облечени до руского народного сримского облечива, а Дружтво представел дует Провчи, Верица и Владимир.

Сотруднїцтво зоз Матку словацку длуге, наш дует и Тая Крамер вецей роки були їх члени.

У цеку манифестациї почитовали ше мири Штабу цивилней заштити, та публика чишлела коло 40 особи. Як знак подзекованя за участвоване у програми достали зме букет квеца и диплому, а сотруднїцтво зоз Матку словацку ше предлужуе.

Владимир Провчи



Дует КД „Рушняк“ на Дню Словакох у Риеки

## „Рушняк“ у програми Европскей пристолнїци култури у Риеки

У рамикох културней манифестациї у Риеки под назву Европска пристолнїца култури национални меншини городу достали можливосц представиц ше у гастрономскей програми Про етно.

Програма отримана од 1. по 3. октобер у Горватским културним доме на Сушаку у Риеки при хторим роби и велька галерия „Кортил“.



Дует Вера и Владимир Провчи

У гастро програми по скорей посланих рецептох ше варело пред телевизийни-ма камерами, а виставу и фолклорну програму провадзели телевизия и новини.

Дружтво Рушняк ше представело у шицких трох програмах и спрам оцени фаховцох добре ше указало.

У гастрономскей часци Верица Провчи пред телевизийнима камерами по рецепту варела папригаш зоз сладководних рибох. З оглядом же у ту нет пейц файти таких рибох, по рибу ше мушело пойсц аж до Осиеку. Простор зме украшели з нашима партками, хлебовками, ручниками, вишиванима салветами, за цо зме похвалени.

Виставна часц була у велькэй галерии „Кортил“ и атриу ГКД, дзе каждая национална меншина принесла дацо цо ю характеризуе.

Дружтво Рушняк вибрало седем бабки облечени до традицийного руского облечива. Бабки були у природней велькосци, 1 хлопска, 3 женски и 3 дзецински, а шицки у природней велькосци з ручником на руки, коршовом и букетами квеца як тому и швечи. Велї



Руске народне облечиво на бабкох

ше розпитовали, а даедни ше и сликовали коло нїх. Вистава тирвала цали тидзень.

У фолклорней часци на велькэй бини, дзе ше виводза представи театру „Иван пл. Зайц“, представели ше дзевец дружтва националних меншинох з Риеки, кажде у тирваню од 10 мунути.

Дружтво Рушняк отворело тоту часц програми з трома рускими шпиванками.

„Рушняк“ оправдал указане довириє, окрема и зоз тим же перше наступело, указало народне облечиво на бабкох у природней велькосци на чесц нашого народу.

Владимир Провчи

## Ювильейна 10. Културна манифестация „Кед голубица лецела“

Тогорочна Културна манифестация „Кед голубица лецела, 2020.“, отримана у знаку двох ювильейох, 190. рочніци присельованя Руснацох до Старих Янковцох и 10. рочніци самеї манифестациї. Пре обставини пандемії КО-ВИД-19, отримана є у иншаким змисту и тирваню як то було плановане. Понеже шицки потерашні манифестациї були и медзинародного характеру, вони тирвали три дні, а културни змисти ше отримовали у двох або и у трох местох. Пре ситуацию зоз коронавирусом, Русини/Руснаци/Лемки споза граніци, зоз Старого нам краю потвердзели же не можу участвовац, та организаторе порадзели же иста будзе тирвац лем еден дзень и то у Старих Янковцох, праве пре означоване тей велькеї рочніци, на хтору Руснаци у Старих Янковцох окреме горди.

Тогорочна ювильейна 10. Културна манифестация „Кед голубица лецела“, хтора отримана всоботу пополадню, 26. септембра, у Старих Янковцох, започала зоз покладаньом венца на памятник шицким погинутим и пострадалим у Отечественей войны, а вец ше предлужела зоз фотовиставу „10 пиречка на кридлох Голубици“ и културну програму истей назви як и манифестация. Манифестация отримана под покровительством Совету за национални меншини Републики Горватскеї, а у организациї здруженя „Руснак“ Дружтва Руснацох у Републики Горватскеї. Сопокровителе ей були Општини Стари Янковци и Петровци, и Рада рускеї националней меншини городу Вуковару, а соорганизаторе ДВД Стари Янковци, ДВД Петровци, „Горватска жена“ Стари Янковци, „НК Петровци“ и ОШ Антуна Бауера Вуковар.

Манифестация отримана у складзе и по шицких препорученьох Штабу цивилней заштити Вуковарско-сримскеї жупанії.

**„10 пиречка на кридлох Голубици“**  
Фотовиставу „10 пиречка на кридлох Голубици“, на отвореним, при ДOME култури, отворел председатель Мийо Шайтош, а госцом ю представела Еугенія Врабец. Иста потолковала же „гніздо голубици“ то „Конгресни дзень 10. Шветового конгресу Русинох/Руснацох/Лемкох“, хтори ше 2009. року перши раз отримал у Републики Горватскеї и то у Петровцох, як и 2010. року кед перши раз у Старих Янковцох отримане перше зашедане Шветовой ради Русинох/Руснацох/Лемкох. У рамикох обидвох манифестацийох, хтори од початку були медзинародного характеру, отримани вецей културни активносци, як цо зашедана Шветовой ради Русинох/Руснацох/Лемкох и конгресних комиссийох, подобово вистави и културни програми, а на истих участвовали представніки русинских организацийох членох Шветового конгресу Русинох/Руснацох/Лемкох зоз 10 жемох. Отримоване предлужене та од 2011. року манифестация ноши назву „Кед голубица лецела“ хтору достала по рускеї народней свадзбней пїснї принешеної зоз Горніци.

Так на еденац вишиваних свадзбених ручнікох, нащивителе и госци мали нагоду опатриц фотографії з дзевец „Голубицох“ и двох културних манифестацийох, хтори були основа ей установеня. Од самого початку та по нешка, шицки потерашні манифестациї були медзинародного характеру бо на нїх участвовали, як руски здруженя

з Горватскеї, так и русински/руски/лемковски здруженя або їх представителе з иножемства. През тоти шицки роки „Голубица“ у Горватскеї поставала и постала символ стретаня Руснацох з Горніци и Долніци.

### Културна програма „Кед голубица лецела, 2020.“

Пре хвилю, културна програма „Кед голубица лецела, 2020.“ була отримана у ДOME култури Стари Янковци. Уход бул на єдни дзвери. Же би ше шицко одвивало по препорученьох Штабу цивилней заштити Вуковарско-сримскеї жупанії постарали ше члени ДВД Стари Янковци и Петровци, та здруженя „Горватска жена“ Стари Янковци и „НК Петровци“.

Програма започала з интонованьом гимни Републики Горватскеї, шветочней пїснї Руснацох у Републики Горватскеї и гимни Шветового конгресу Русинох/Руснацох/Лемкох, а пїсню манифестациї виведли здружени шпивацки групи Дружтва „Руснак“ и КУД Руснацох Осиек.

Госцох привитали председатель Ради рускеї националней меншини Вуковарско-сримскеї жупанії Яким Ерделї, член Совету за национални меншини РГ Звонко Костелник, председатель Дружтва „Руснак“ и член Шветовой ради Русинох/Руснацох/Лемкох Мийо Шайтош, та началник Општини Стари Янковци Драган Сударевич, хтори и отворел манифестацию.

Програму предлужело Дружтво „Руснак“. У провадзенью Ивана Лікара на гармоникі, солиста Антонио Недич одшпивал пїсню „Хижочко стара“, а потим шпивацка група виведла два руски народни пїснї: „Ишло дзивче по



Покладане венцох опрез памятника страдлим у Отечественей войны у Старих Янковцох



Привитне слово председателя Дружтва „Руснак“ Мий Шайтоша



**Привитне слово председателя Координації радох рускей националней меншини ВСЖ Якима Ерделя**

воду“ и „Ти шугаю, шугајчу“. Аранжмани написал Иван Лікар хтори з Матейом Бурчаком увежбал оркестер, а шпивачох порихтала Наталия Гнатко. Хлопска шпивачка група КУД-а „Яким Гарди“ з Петровцох одшпивала три руски народни пјсни: „Јк ши ми гварела“, „Кед би нешка вечар“ и „Штири коні врани“. Водитель Томислав Дудаш. Програму предлужело КУД „Ческа беседа“ з Осиеку. У провадзенью своего оркестру шпивачка група ше представела з венчиком чешких народних пјсньох. Водитель Владо Грошевич. КУД Руснацох Осиек одшпивало три руски народни пјсни: „Чия то заградка не орана“, „Вилецела куковичка“ и „Плїва хмарка“. Увежбал их Огнен Здравкович. На тогорочней манифестацији наступели и члени Форуму младих Дружтва „Руснак“. Солисти Матей Бурчак и Антонио

Недич порихтали руску народну пјснио „За валалом дражка угажена“, хтору у провадзенью Ивана Лікара на гармонике виведли на свой окремини способ. Шпивачка група КУД-а „Яким Говля“ представела ше з пјснями: „По варошу дражичка“, „На тим нашим шоре“ и „Не пий, коню, воду“. Водитель Леся Мудри. Програму манифестацији закончело „Здружене за пестоване обичайох Мадярох“ зоз Старих Янковцох. Младжеска фолклорна група представела ше з веселим янковским танечним венчиком. Водителька Анита Миличевич. Програму звелічали Владически вице-викар славонско-сримски и петровски парох Владимир Седлак, началник Штабу цивилней заштити Општини Стари Янковци Томислав Гело, заменік началника Општини Богдановци Ярослав Медеша, председатель Ради Месного



**Привитне слово председателя МО Стари Янковци Драгана Сударевича**

одбору Петровци Мирко Гарди, директор ОШ Стари Янковци Анделко Лучич, Представителька рускей националней меншини Осецко-бараньскей жупанији Агнетка Балатинац, председатель Ради рускей националней меншини городу Вуковару Зденко Бурчак, председатель Ради рускей националней меншини Општини Богдановци Томислав Кетелеш и член Ради мадарскей националней меншини Општини Стари Янковци Маргита Будим. Конферансу зложела Наталия Гнатко, а водзели ю Лариса Будински и Матей Бурчак. Гоч тогорочна юбилейна 10. „Голубица“, як ю Руснаци у швецех волаю, пре шветову пандемию не привитала и госцох зоз Старого краю, вона у думкох одлетла гу нїм и змоцнела свойо кридло з ище едним пиречком.

**мр Илона Грецешин**



**Еугения Врабец на отвержаню вистави**



**Дружтво „Руснак“**



**КУД „Яким Гарди“ Петровци**



**„Здружене за пестоване обичайох Мадярох“ Стари Янковци**



КУД Руснацох Осиек



КУД „Яким Говля“ Миклошевци



Форум младих Дружтва „Руснак“



КУД „Ческа беседа“ Осиек

## Стань коло мене

Стань коло мене  
 Не споза  
 Не опрез  
 Стань коло мене  
 З руку у руки  
 Ведно  
 Ширшу драгу  
 Розкерчине  
 Гевтим  
 Хтори приходза  
 За нами.

Агнетка Костелник Балатинац

## Stani uz mene

Stani uz mene  
 Ne iza  
 Ne ispred  
 Stani uz.  
 S rukom u ruci  
 Skupa  
 Prokrčit' ćemo  
 Širi put  
 Onima  
 Što dolaze  
 Za nama.

Ahnetka Kostelnik Balatinac

## Дзецински поетове – здогадоване

У тотом числу Новей думки здогадне-ме ше двох поетох дзецинскей поезіі хтори кажди на свой способ описали свойо дожице дзецинского швета.

### Янко Фейса

Єден зоз запаметаних учителюх, але и вредних дзецинских поетох, бул Янко Фейса, котри ше народзел 13. августу 1904. року у Коцуре, дзе после рокох службованя по рижних местох и умар 3. октобра 1983. року.



Остане запаметани по тим же бул перши наш писатель котри обявел свою кніжку зоз писнями за дзеци „Пупче” (1929). Велька збирка писнюх за дзеци му видрукована под назву „Желени лісточка” (1964), а писал и за одроснутих, обявел и збирку „Клаше шущаце” (1970)

Ирина Гарди-Ковачевичова у своєї кніжки Антологія дзецинскей поезіі „Хмара на верху тополі” за Янка Фейсу гвари же вон прави родоначалнік уметніцкей поезіі за дзеци котри не мал щесца твардейше залапиц место у ней. „Його писні не над’жили у добрей часці його актуални просвітительни ангажман, поволанку на родолубие, бо практично були лем вона – поволанка. Факт же поезіі давал таку прозаїчну улогу як дньово задовольоване педагогії, велі його стихи послал до забуца. Тото цо остало за паметане остало як добри шлід углядніка – Костельника, и як аргумент же могол, кед би знал сцекнуц од практицизма, буц зазначени и з другим епитетом не лем тим епитетом борца за рускосц, и шицко тото цо под тим задумовал: чесносц, роботносц, воспитане у традиції и жажди за знаньом.”<sup>1</sup> У чаше кед його поезия творена, вона охабяла глібоки шлід на тих цо ю читали та його будніцки намири скоро оживотворели. Янко Фейса бул єден зоз тих на котрих ше спатрали познейши поетове.

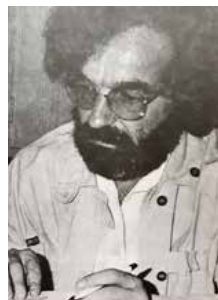
Окрем його будніцких намирох, вибрала сом писню котра го презентує як дзецинского поета. Писня характеристична за дзецински возраст, за их наївносц и зацикавеносц.

### Любопитство

- Прецо, бабо, витрик дзе?  
Оленочка випитує.  
- Хладни воздух, цепли згяня и вше за нїм, вше оганя.  
Прето витри вше дуц муша, бо ше воздух теди руша.  
И тот витрик прето дзе, та нам вично досадзує.  
- Чом облаки завераю, а капурки отвераю?  
- Прето же ше оганяю, горе-долу вше бегаю.  
- Кельо же єст тих воздухов цо би им дац уж по удох, поведз-ле ми ти, бабочко?  
- Єст их двома лем, дзівочко.  
Лем тот цепли а и хладни; обидвома су досадни.  
- Ножки свойо кед не маю, як же вони вец бегаю?  
- Таки, чадо, су створени, без тих ножкох су родзени.  
Легки су барз та вше леца коло нас и коло квеца  
- А як, бабо, випатраю?  
- Вони фурму и не маю.  
- Чом их, бабо, я не видзим?  
- Прето бо су бляди, шиви, зоз очками невидліви.  
- Любопитство вельке твое, миле, любе чадо мое.  
Баба стара уж вистала да ци далей одвитує.  
Слухай, мила моя, цо ци вона тераз совитує:  
Цо сом знала о витрику, витресла сом шицко з мещка.  
Досц уж, дзецко мое миле, досц най будзе уж за нешка.<sup>2</sup>

### Михал Рамач

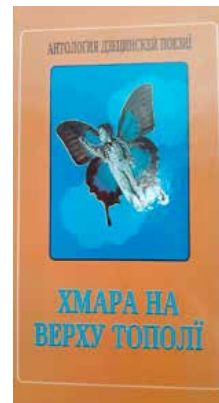
После двох кніжок поезіі за старших „Либрето за едно лето” (1974.) и „Шитар” (1982.), Михал Рамач написал стихи за сликовніцу „Сказка о гушлярови и гушлі” (1987.) и збирку поезіі за дзеци „Рапух медзи гвиздами” (1988.). Народзени є у Руским Керестуре 16. августа 1951. року.



### Гвизди

Лем цо ноц, пахняца диня,  
до сна хотар улагої –  
спод пазухи ей забриня  
златних пчолох тисяч рої.  
Вошне ше им очи швица  
нашмеяни и облєсни,  
аж пламенї ше пажица  
дзе збераю мед чудєсни.  
Чи то пчолы чи ангелы  
чи даяки врачанїни?  
Очи ми омамунєли,  
дали кридла павучини.  
Цошка було. Бо ме гласка.  
Цошка цепле у мне дзвинї.  
Як мохотка. Ягод ласка.  
И як мотиль и як динї.  
И уж конї ми регоча.  
Нїгда не знам хто их прага.  
Шедам до велького коча –  
а прєдо мну Млєчна драга.<sup>4</sup>

Ирина Гарди-Ковачевичова у своєї кніжки Антологія дзецинскей поезіі „Хмара на верху тополі” за Михала Рамача гвари же вон шлебно заплївал до водох дзецинскей поезіі, наоружани з виртуозну схопносцу складаня стихох и зоз богатим словніком котри безгранічно розсипує у тих стихох. Так його писні за дзеци виволую питанє: кельо з того богатства нових поняцох, менох и їх значеньох годни прилапиц дзеци. Лем за єдну писню, полну етнології и етнографії, доброму наставнікови би требало єдну годину. Можебуц и вредзи потрошиц цалу годину на дзешец поняца котри уж щезли з нашого живота як цо щезли и дожица о котрих поет шпива, можебуц и баржей вредзи як виприповедац хто и дзе народзени и цо шицко написал. „Заш лем, остава питанє о моци дзецковей перцепції. Ту ше ище баржей заострує тото питанє як при случаю Миколи Кочиша, бо ше часто и змист и форма зляли до тако-го єдинства од котрих ані єден бок не олегчує приступ, але обидва обецує вельо. Рамач у дзецинскей поезіі наисце иншаки и як його предходніки и як його сучасніки.”<sup>3</sup>



Андрея Магоч, проф.

1) Гарди-Ковачевич, Ирина, Антологія дзецинскей поезіі Хмара на верху тополі, Руске слово, Нови Сад, 1990., 10. бок.  
2) Гарди-Ковачевич, Ирина, Антологія дзецинскей поезіі Хмара на верху тополі, Руске слово, Нови Сад, 1990., 42. бок.  
3) Гарди-Ковачевич, Ирина, Антологія дзецинскей поезіі Хмара на верху тополі, Руске слово, Нови Сад, 1990., 14. бок.  
4) Гарди-Ковачевич, Ирина, Антологія дзецинскей поезіі Хмара на верху тополі, Руске слово, Нови Сад, 1990., 201. бок.

Роботніки у просвіти

# Погосцительство то єдна велька уметносц

(1 часц)

Драга нас одведла до Петровцох дзе на самим уходзе до валалу з напряду Вуковару зоз свою супругу Любицу бива Томислав Кетелеш, професор у пензії. Цикаве нам го було погледац и розпитац ше же як то буц професор у штредней школи и робиц зоз кус векшима дзецми, але заш лем дзецми, а зоз хторима пан Томислав робел дваецц и три роки.

**• И як то робиц у штредней школи?**

– То єдно вельке виволанє и велька одвичательносц. Школяре хтори уписую професії кухар и конобар, хторим сом преподавал, думаю же то легка школа. Ридко хто од ніх постане добри у своей роботы. Цо од кого будзе то видно уж од першого дня. Велі незацикавени за школу та так коло 25% з ніх одпада у першим року. Градиво не чежке, але проблем у тим же школяре приходза зоз барз подлим предзнаньом, окреме зоз математики. Наприклад, не знаю цо то центилитри, децилитри, грами, а то основне знанє без хторого у тим фаху не мож ніч робиц.

У школи ше отримую окреме пракса, а окреме вежби. Понеже у Вуковаре не було можливосци даєдни ствари одробиц зоз школярами, отворени школски ресторан дзе седем до дзешец школярох у групи можу одробиц велі практични ствари док ше ресторан не отвори за гоццох. Кухаре там варя, сластичаре правя колачи, а вец конобаре послугую.

Мал сом и барз добрих школярох, шлебно можем повесц и лепших одо мне. Таки случаї ми дали єдно окремене задовольство и красне чувство. Зоз даєдними бувшима школярами сом и робел кед ше познейше заняли у истей школи до хторей скорей ходзели. Тоти успишни велі напредовали, робя на морю, але и у других державох Европи.

Дзеци бим не шмел дзеліц, але заш лем ест гевтих хтори зацикавени и гевтих хтори не. През тоты роки мал сом дас тисяч школярох и веліх сом позабувал, але вони мне не, та ше ми часто явяю на улици кед ше



Томислав Кетелеш

стретнеме. Даєдни знаю присц и ту до Петровцох ме обисц. Недавно ми були шицки матуранти фаху, купели ми и подаровали пагулька за мою заградку бо видзели же би ми ше вон ту крашне уклупел.

**• Кеди сце ше народзели, дзе сце бивали и яке було Ваше школованє?**

– Народзени сом 23. августа 1954. року у Петровцох, дзе сом препровадзел єдну часц дзєцинства, а школовал сом ше у Петровцох, Вуковаре, Риму, Осиеку, Загребе, Опатії и Минхену. Перши два класи ходзел сом у Петровцох, а од трецей по осму класу до Вуковару. То була Основна школа „Владимир Назор“. По законченей основней школи пошол сом до Риму на Теологийну гимназию. Там сом бул два роки, а вец сом ше врацел назад и уписал сом ше до економскей школи, напрым погосцительство–туризем. Мал сом щєца же ми єден рок признали та сом ше уписал до другой класи зоз условийом же бим за перши рок положел розлику предметох.

Кед сом то вешенї 1973. року закончел, пошол сом до Готелиерскей школи до Загребу. Там сом бул рок и пол, то теди були три семестри, а єден семестер сом бул у Опатії на пракси у Туристичней заєдїци. Перше роботне место було ми у готелу „Еспланада“ у Загребе. У медзичаше сом ше оженєл и засновал власну фамелию. Познейше зме ше врацели до Вуковару та сом ту робел у погосцительним підприємству. У тих часох сом уписал Педагогийну академию у Осиеку хтору сом закончел 1982. року, напрым класней настави. Понеже сом у тот час зоз фамелию бивал у Миклошевцох, потребну праксу сом

одробел у школи у Миклошевцох и Чакковцох, дзе ми досц помогнул покойни учитель Дюра Лікар. У школи сом дакус робел на заменах, але сом не могол достац стаємну роботу, та сом и надалей робел у погосцительстве.

Понеже підприємство у хторим сом робел помали препадало, 1985. року сом ришел и пошол робиц на сезону на морїю. Там сом бул замерковани як добри роботнік та сом достал понукнуце же бим підприємству контракт за готели високей категорії хтори ше будовали на нашим морю и Загребе. Вони гледали перспективних людзох, так же сом мушел преїсц специализацию фаху. Два роки ме школовали, мал сом роботу и плацу. Окрем тих двох рокох подписал сом контракт же будзем робиц у їх готелох дзе ме вони пошлю, бо мали преїг 400 готели у цалим швецє. Школованє було у Минхену у Немецкей, а фах бул инструктор роботы. Там сом бул оспособени за обучованє младих людзох як будуцих роботнікох у їх готелу. На заходзе же биш робел у готелу не мушиш буц кухар, конобар або дацо треце. Там кед маш дзеку и знаш даєдну роботу, можеш робиц, але по їх готелских правилох. Так же сом там научел як ше робя шицки роботы у єдним готелу (варенє, правене колацох, послугованє...). Студії були на немецким язiku, а було нас зоз веліх жемох Европи дзе тота компания *Arabella Sheraton* отверала свойо готели.

*Предлужи ше...*

Любица Гаргай



Томислав Кетелеш на тромби провадзи солистку Аню Гришцук Гайдук



**Перши бок мєня зоз медзинародного змаганя у Рованю 2003. року**

Дакеди було...

## Уходжене до малженства

Дакеди пред Другу шветову войну и скорей були таки звичаї у народзе же векшина родичох свойо дзеци без їх знаня одавала и женела, и то теди таке було цалком нормалне.

После Другей шветовой войны часи ше пременели и таке дацо аж и держава сперала, пропагуюци шлебодну любов и право на власни вибор того хто зоз ким будзе жиц.

Гоч тото официјине було таке же кжде себе пару зоз шлебодну дзеку виберал, заш лем у пракси не було так, та и надалей вельку улогу коло супружества при младих заш лем мали їх родичи.

Та так кед ше побрала млада пара «зоз любви», родичи и єдного и другого ше старали же би тото малженство обстало и барз на тото мерковали и його и ей родичи, гуторяци же док до тей новей фамелиї приду дзеци, та же шицко придзе на свойо место.

Шицко тото так и випатрало, але и вон и вона у малженстве були незадовольни и обидвойо у себе задумовали же би им у малженстве зоз даским другим було лепше. Пре здобути малолїтни власни дзеци и свойих остарелих родичох тото о чим непрерывно потайомне роздумовали скривали барз глібоко у свойих шерцох. У тих и таких каждодньових роздумованьох преходзели им роки. Зоз тим преходом рокох прешол им так скоро и цали їх живот. Свойих родичох през єдно по єдно на теметов повипровад-

зали, а свойо власни дзеци по модерно попрестановали.

Тото по модерно попрестановали то значело же ше вони двојо до вибору пари при свойих дзецох не мишали и же їх дзеци шлебодно за себе пару виберали.

Кед на концу после шицкого препровадзеного у свойим живоце ознова остали сами помедзи штири мури, могли шлебодно без прициску роздумовац. Надумали ше терез препуциц сами себе на уживане хторого през цали свой живот не мали, а о чим цалого живота потайомне роздумовали.

Понеже кжде у свойих мрийох роками роздумовало же як би то було кед би кжде за себе окреме власну вибрану пару мало, а тото им ше нігда не зисцело, надумали вони двојо преїг модерних дружтвених мрежах погледац себе пару як цо то терез модерно, голем на єдну ноц.

Преїг дружтвених мрежах послали оглашки и шифри, а потим лем чекали же би ше им дахто явел и хторому з них ше дахто скорей яви. Неодлуга йому сцигло поручене на шифру. Попонаглял ше такой явиц. Такой потим преїг даскельо „клики“ на мобителу догварел и место и час дзе ше маю вон и таїнствена особа зисц.

Попонаглял на догварене место до ресторану за столом у угле. Вошол вон нука, шеднул и наручел пице за себе и

таїнствену особу. Потим чекал же би пришол догварени час, а зоз тим же би ше завела и таїнствена особа за нове, потераз нігда дожите искусство. Неодлуга ше отворели дзвери и вона вошла нука. Вон ше запатрел кадзишик до процивного угла, ніби же ю не обачуе. Кед таїнствена особа пришла блїжей гу столу у угле, заслупла кед видзела же хто за столом шедзи. Потим ше якошик и озвала „Цо ти ту робиш?“

Кед вон при столе пред себе видзел же стої праве його виччана, збунети пре тото, прегварел же чека непознату особу под шифру ХХУ. Вона ше на тото ошмихла та му гуторела же то праве вона тота особа.

Пошвидко потим после длугшей цихосци обидвойо похопели же ніхто не може сцекнуц од своєї судьби, та так ані вони сами, гоч о тим роками пред тим шніли. Же як би им каждому було лепше при дакому другому по власней дзеки вибраному.

Поганьбени кжде пред себе и пред гевтим другим похопели же вони двојо занавше лем єдно другому припадаю, та так ведно пошвидко єдноставно сцекли и страцели ше зоз того елитного ресторану и пошли медзи свойо штири мури тлучиц часц свойого заєдніцкого живота хтора им остала, похопуюци же им и тото указуе же вони праве таки яки су єдно другому до конца живота судзени. Желько Гаргаї

Стари фотографії

## Сходжене младежи у Миклошевцох и других местох

И за тото число Новей думки пред нами єдна стара форография зоз Миклошевцох хтору сом достала од пана Влади Ерделя Маслейового зоз Сотину.

По здогадованю пана Ерделя фотография настала дагдзе 1956. або 1957. року. На ней ше находза його вирни пайташ Владо Чордашов, вец його дзивка Мария Крняяц, ей старша шестра Евица и Владо Ерделі, шицки зоз Миклошевцох.

О гевтих часоох пан Ерделі ше здогадуе: „То сликоване єдней недзелі пополадно кед бул танец. Я теди бул председатель омладини. У Миклошевцох теди жил Мижо Рамачов хтори грал на гармоника, та го я вец приводзел там до дому, до сали дзе зме танцовали. На танец приходзели млади не лем зоз Миклошевцох, але и зоз Чаковцох и зоз Томповцох. Ми ходзели до них, а вони до нас, так же зме ше ми млади зоз трох валалох сходзели. Було то барз крашне.

Кед були даяки векши швета як цо Кирбай, Крачун або Велька ноц, вец зме приводзели гудацох зоз других местох, та аж и Циґанох преїга зоз Бачкей. Знала дакеди присц и плех музика зоз



Владо Чордаш, Мария и Евица Крняяц и Владо Ерделі

Чаковцох. Теди ше грало найвечей чардаш, але и други танци. Кед ше я леґиньчел сходзели ше миклошевски, петровски, бачински, беркасовски и шидянски леґине, та зме ходзели по шицких тих местох по кирбайоох. Так же зме ше шицки вельо дружели и познали. Таки теди були часи“.

Тоту бешеду потвердзел и Никола Голик хтори ше тиж так леґиньчел у исти час. Обидвоме ше здогадли и моеї мацери Марчи хтора теди зоз Бачинцох приходзела до Миклошевцох, до своїх баби и діда, та ходзела зоз німа на прадки, а запаметали и же ше ношела „по руски“.

Лю. Гаргаї

## Билене и ролькане руского обисца

Стара присловка гвари же хижа не сце газду але слугу! Справди, у обисцу ест вше работи, а поготов у часох кед хижи не були зоз твардого материялу яки су нешка. Нешка вам за векшину оправкох потребни майстрове котри досц коштаю, а дакеди за оправки по обисцу бул задлужени газда, кед требало прибиц одпаднугу дешичку, пременіц пукнути череп, поподмурйовац мур, орипац, омасциц зоз блатом або малтером одпаднугу часц зоз мура як з нука, так и звонка.

Газдиня була задлужена за билене, ей було обилиц вонкашні мури, хтори ше перше ваковало зоз вапном до котрого ше мишало дакус писку, а кед ше осушело билело ше зоз чистим вапном раз, а дакеди и два раз най би було цо билше, обцагло ше тиж зоз вапном до котрого була умишана чарна або цма белава фарба.

Нукашні мури не було так едноставно обилиц, ту було вельо вецей работи. Газдиня перше мушела пойсц до варошу покупиц фарби котри предавани на вецей местох од рижних продуковательох, але ше точно знало котра фарба найквалитетнейша и дзе ю треба купиц, не билі ше даскельо раз до рока же би ше гоч як поробело. Фарби ше мушели добре зединіц зоз вапном же би не було грудики и же би фарба не плівала по верху. Билене мушело буц видначене, а фарба мушела крашне „видавац“ на муре. Кажда газдиня мушела мац од билей, белавей, чарней, драповей, жовтей, океровей, лимуновой, червеной, зеленой фарби, а було ту и популярне стрибло котре ше не клadlo часто бо го вец при шлїдуюцим биленю було чежко забиліц.

Кед газдиня мала порихтане вапно и фарбу рушало ше до биленя. Перше требало порадиц зоз малярку кеди годна присц омальовац, та кед то було догварене, рушало ше до работи. Зоз хижи ше повиношело посцелі, стол, ормани и шицко гевто цо заваждало при тей работи. Вец требало орипац поддути часци, замасциц одпаднуге, а вец перше оваковац и кед ше осушело розправиц фарбу у вапну и биліц. Таке обилене мушело стац еден дзень най



ше добре осуши, а вец шлїдзело мальоване.

У часох осемдзешатих рокох прешлого вику у Петровцох робели даскельо малярки, андя Ганя Медешова, Юстина Копачичова (дзивоцки Тот - Богмекова), Леона Гардийова, андя Марча Чапкова. Векшина обисцох у тих часох у валале була пополнета, так повесц не було празней хижи, та малярки мали насправди досц работи. Нажаль, перши три спомнути уж покойни, але у спомнутих часох їх ремесло було ценене, работи мали од яри по ешень. Кед мур бул обилени и сухи, и сцигла малярка, рушало ше до поради же на хтори ше способ будзе мальовац.



Способ мальованя завишел од того же хтора ше часц обисца малюе. За тернаци як часц обисца до котрих ше перше уходзело малярки мали по даскельо рольки зоз векшима мустрами котри зоз свою красу пленели погляд гевтого хто уходзи до обисца, а звичайно од верху тиж ишол розкошни венец и по два три смужки у вецей ниянсох одредзеной фарби. До кухні ше звичайно клadlo мустру котра мала вельо дробни елементи по себе, квецики, джобки, смужки котри прекривали цали мур, бо знаце як у кухні, вари ше и дацо вше пиршне по муре та такой видно, а густа ролька таке дацо закрие. Приклет и предня хижа були просто-

риі котри ше мальовало зоз краснима мустрами, було ту рольканя на тапети у вецей фарбох, як и мальоване зоз мустрами котри були виробени на гумових шаблонох котри ше прикладали на мур и преіг хторих ше зоз щеточками наносела фарба, а даедна мустра мала и по два три пасма.

Дзень кед малярка пришла до обисца на еден способ бул дожице за цалу фамелию, але и за сушество. Кед газдиня выбрала рольку або мустру, малярка рушела зоз розправяньом фарби за мальоване. Ту були потребни вайца, дас литра млека, фарба и на концу кус паленки, же би ролька лепше видавала. Вец рушала работа. Складала ше ролька гу рольки, место при месту виходзаци за каждую рольку на драбинку же би достала горе под повалу охабяюци места за венец и смужки. Вшеліак ту мушели буц кафа, сок, даяки кекси або колач, а ту ше док малярка робела нашили и сушеди най видза як обилене, похвалиц рольку и мустру, а боме и попретресац новосци.

Нешкайши модерни часи видрилели тото ремесло, ридко хто нешка кладзе рольки на мури, а о венцох и мустрох ані най не бешедуеме. Младих нешка вецей нет же би ше прилапели тей работи, обисца ше биля, але не зоз вапном. Тераз маме койдзееки модерни юполи и подобне, пойдзеце до тарговини, виберете фарбу и до канти вам розправа готову. Билене нешка углавним окончугу хлопи, але векшина поедна подприемство котре ма майстрох за билене. Вони приду, поробя, наплаца и билене и работа готови за дзень-два, а не як дакеди цали тидзень. Нет вецей гевтого наволайме го «шушуру» котрого билене обисца виволовало медзи членами фамелиі. У нових часох жиє ше швидко, хижа углавним служи же бизме ше окупали, преспали, страцена важносц обисцох котру мали дакеди, та так и билене и мальоване страцело своєю дакедишне значене, а зоз нїм и тото ремесло и малярки. Таки способ шореня обисца як и малярки остану лем у наших здогадованьох.

Томислав Рац



## стало ше єдного дня у вуковаре

стало ше єдного дня у вуковаре

не не можем о тим

не можем о тим  
ані думац  
ані писац  
ані плакац  
душа вичерпана  
празна

не можем ше на то здогадавац  
превельо болю  
превельо жалю  
превельо страху  
превельо креви  
превельки рани  
дзешка глібоко записани

чи их дотикац  
чи не  
чи ше здогадац  
чи пробовац забуц

хто их залічи  
хто випише нову историю  
у твоєй и моєй души  
у твоїх и моїх ранах  
хтори ище вше кирвави и чежки  
хтори ище вше боля  
не мержа  
але боля

гей то прешлосц  
най прешлосц остане у прешлосци  
а терашньосц най ліча  
слова потіхи мирносци  
слова хтори ище не виповедзени  
але записани  
записани глібоко  
у твоєй и моєй души

Любица Гаргай

## dogodilo se jednoga dana u vukovaru

dogodilo se jednoga dana u vukovaru

ne ne mogu o tome

ne mogu o tome  
ni misliti  
ni pisati  
ni plakati  
duša je iscrpljena  
prazna

ne mogu se toga sjećati  
previše boli  
previše žalosti  
previše straha  
previše krvi  
prevelike rane  
negdje duboko zapisane

doticati li ih  
ili ne  
sjećati li se  
ili probati zaboraviti

tko će ih zaliječiti  
tko će ispisati novu povijest  
u tvojoj i mojoj duši  
u tvojim i mojim ranama  
koje su još krvave i teške  
koje još uvijek bole  
ne mrže  
ali bole

da to je prošlost  
neka prošlost ostane u prošlosti  
a sadašnjost neka liječe  
riječmi utjehe mirnoće  
riječmi koje još nisu izgovorene  
ali upisane  
upisane duboko  
u tvojoj i mojoj duši

Союз Русинох РГ  
Ради Европи 93  
32000 Вуковар  
e-mail: savezrusina@gmail.com  
Совет „Новой думки”  
Ради Европи 93  
32000 Вуковар  
e-mail: novadumka@gmail.com

Розписую

## КОНКУРС

За програми видавательства у 2021. року спрам критериюмох за утвердзоване финансовой потримовки за програми невладових здруженьох и здруженьох националних меншинох на конкурс ше могу явиц шицки полнолітннн граждане РГ хтори задоволюю критериюми конкурсу.

Критериюми:

- литературне діло за хторе ше гледа финансовой потримовка муши буц написане на руским або на горватским язикау (не виключує ше анн двоязичнн приклад руско-горватски)
- литературне діло требало би буц вязане за животнн обставинн Русинох на нашнм просторе або ширше
- зоз обласци етнології, исторії, церковного, культурного и явного живота, як и зоз каждодньового живота нашнх людзох
- литературне діло може буц наменене одроснутнм особом, младежи и дзецом
- литературне діло може буц написане у шицкнх кнїжовннх родох – лирским, епским або драмским, може буц мемоарска, автобиографска або биографска проза
- За конкурс автор муши окрем авторского діла доставиц свою биографию, найменей єдну рецензию на литературне діло хтору написал рецензент значнн за обласц до хторей спада діло и податки о рецензентовн
- литературне діло ше посла ваключно у компютерскей форми на e-mail адресн Союзу або Новей думки, або по пошти на горню адресу, тнж так у компютерскей форми
- конкурс отворенн по 8. децембер 2020. року

Редакция Новей думки

## Борис Дорогхази

горватски бранітель  
(1968. - 1991.)

Першого новембра того року наполнили ше 29 роки од вчасней шмерци нашого Бориса. Нашо думки го нігда не забуду, час не зменшує нашо болі же зме страцели його весели ошмих и писню, кед полни живота и радосци грал свою гармонику. Погинул як горватски бранітель, дал живот за нашу Горватску. Боль же зме го страцели будзе жиц ведно з нами по конец нашого живота.

**Родичи Силвестер и Ирнка Дорогхази, и брат Томислав зоз фамелию**



МПКЛУШЕВЦИ XXXV МПКТОПТЕРБИЛ XXXV

